

Été / Automne 2023



TOUTOULOUSE

Magazine touristique
proposé par l'agence
d'attractivité de
Toulouse Métropole

Publicación turística elaborada
por la Agencia de Fomento de la
Mancomunidad de Toulouse

Verano y otoño de 2023

© Clara Bermejo Martín



Toulouse[®]



L'OFFICE DE TOURISME VOUS ACCUEILLE ET VOUS CONSEILLE

Dès votre arrivée à Toulouse, retrouvez nos conseillers en séjour au donjon du Capitole, square Charles-de-Gaulle, pour un accueil personnalisé.

LA OFICINA DE TURISMO LE ACOGE Y LE ACONSEJA

Nada más llegar a Toulouse, no dude en venir a vernos en el Donjon du Capitole, en la plaza Charles-de-Gaulle: sabemos personalizar cada acogida de visitantes.

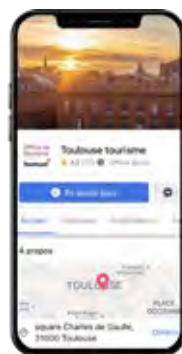
NOUS CONTACTER CONTACTO

- ☎ Par **téléphone** au 05 17 42 31 31
Por teléfono: +33 5 17 42 31 31
- @ Par **tchat** sur notre **site internet** toulouse-tourisme.com
Mediante chat en el sitio web turismo-toulouse.es
- ✉ Par **mail** : infos@toulouseatout.com
Via email: infos@toulouseatout.com
- f **Toulouse tourisme**
- 📷 **@visitezoulouse**

HORAIRES D'OUVERTURE HORARIOS DE APERTURA

Du lundi au samedi de 9 h 30 à 18 h,
jusqu'à 19 h de juin à septembre.
Dimanche et jours fériés de 10 h à 18 h.
Fermé le 25 décembre et le 1^{er} janvier.

De lunes a sábados de 9.30 h a 18h,
hasta 19h de junio a septiembre.
Domingos y días festivos de 10h a 18h.
Cerrado el 25 de diciembre y el 1 de enero.



PARTAGEZ AVEC NOUS VOTRE EXPÉRIENCE

PARA COMPARTIR SU EXPERIENCIA

- f **Toulouse tourisme**
- f **Turismo Toulouse**
- 🐦 **@VisitezToulouse**
- 📷 **@visitezoulouse**
- 📌 **@visitezoulouse**

ou sur **Tripadvisor**



L'office de tourisme de Toulouse a reçu la marque nationale QUALITÉ TOURISME™ conformément à sa démarche qualité concernant les activités d'accueil, d'information, de promotion et de communication.

La Oficina de Turismo de Toulouse ha sido galardonada con el distintivo QUALITÉ TOURISME™ en conformidad con su perspectiva en materia de información, acogida, promoción y comunicación.



Toulouse vibrante, Toulouse conviviale, Toulouse aux mille trésors à découvrir en prenant son temps, en savourant les lieux, les rencontres et les découvertes.

La Garonne et le célèbre canal du Midi façonnent l'identité de Toulouse et la rafraîchissent au cœur de l'été. La ville va plus loin encore avec son plan fraîcheur en multipliant les îlots de nature et d'ombre pour qu'habitants et visiteurs poursuivent leurs découvertes de la Ville rose.

Toulouse, c'est aussi un patrimoine unique. Pour ne citer qu'eux, trois sites considérables sont classés au patrimoine mondial de l'Unesco : le canal du Midi, la basilique Saint-Sernin et l'hôtel-Dieu, étape majeure des chemins de Compostelle.

Toulouse c'est enfin le label « Destination pour tous » avec la médaille d'or obtenue en avril 2022. Pour que toutes et tous profitent à plein de l'expérience toulousaine, accessible et inclusive.

Bienvenue à Toulouse !

Jean-Claude Dardelet,
Adjoint au Maire de Toulouse, vice-président
de Toulouse Métropole en charge de l'attractivité,
du tourisme, de l'Europe et de l'international et président
de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole

Cet été encore Toulouse, ville des musiques, résonnera du son des nombreux festivals de musique, qu'elle soit classique, pop, rock, jazz ou du monde, il y en aura pour toutes les oreilles. Dès septembre, Toulouse, terre de rugby, accueillera cinq matchs de la Coupe du monde de rugby, l'occasion de vibrer à l'unisson au Stadium ou confortablement installé sur un transat au village rugby.

Et pour être au fait de tous les événements en temps réel, consultez l'agenda en ligne (toulouse-tourisme.com/agenda) et construisez votre programme.

Patrice Vassal,
Directeur général de l'agence d'attractivité
de Toulouse Métropole

Toulouse vibra. Toulouse enamora. La Toulouse de las mil maravillas. A condición de tomar el tiempo necesario, descubriendo, saboreando, y sorprendiendo.

El Garona y el célebre Canal du Midi confieren la identidad a Toulouse y la refrescan durante el verano. La ciudad se adentra algo más en su proyecto de refrescar multiplicando lugares frescos, con sombra para que lugareños y foráneos sigan descubriendo la Ciudad Rosa.

Toulouse es igualmente un lugar único. En ella podemos citar tres lugares declarados patrimonio mundial por la Unesco: el Canal du Midi, la basílica Saint-Sernin y el Hôtel Dieu, etapa importante del Camino Compostelano.

Toulouse ostenta también la marca turística "Destination pour tous" con medalla de oro concedida en abril de 2022. Para que todos y todas disfruten íntegramente de la experiencia tolosana, accesible e inclusiva.

¡Bienvenido a Toulouse!

Jean-Claude Dardelet,
Teniente Alcalde de Toulouse, vicepresidente de la Mancomunidad de Toulouse, titular del Fomento Turístico, de Europa y de las relaciones internacionales; Presidente de la agencia de Fomento turístico de la Mancomunidad

Otro año más, Toulouse será una ciudad llena de música. Se escucharán los sonidos de los numerosos festivales de música, ya sea clásica, pop, rock, jazz o de todo el mundo. A partir de septiembre, Toulouse, tierra de rugby, organizará cinco de los partidos del Mundial de Rugby. Será una oportunidad de vivirlos en el Stadium de la ciudad o instalado en una tumbona de la aldea del rugby. Y si quiere estar al tanto de los acontecimientos en tiempo real, consulte la agenda en línea en la página web toulouse-tourisme.com/agenda

Patrice Vassal,
Director general de la Agencia de Fomento turístico de la Mancomunidad de Toulouse

© Les éditions Toulouse a tout - 2 rue d'Alsace-Lorraine - 31000 Toulouse - France.

Directeur de la publication/Dirección de la publicación: Patrice Vassal.

Rédaction/Redacción: Lucie de Azevedo et Laura Puechberty

(l.puechberty@toulouseatout.com).

Conception/Concepción: Hôtel République.

Impression/Impresión: imprimerie Ménard (Labège).

Document imprimé sur du papier certifié PEFC, provenant de forêts gérées durablement. Documento impreso en papel certificado PEFC, procedente de explotaciones forestales sostenibles.

Dépôt légal/Depósito legal: juillet 2023.

Numéro ISSN : en cours.

Revue semestrielle en français et en espagnol de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole. Bien que sérieuses et vérifiées, les informations contenues dans cette publication sont données à titre indicatif. Les erreurs ou omissions involontaires ne sauraient engager la responsabilité de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole. L'agence d'attractivité de Toulouse Métropole a mis en place un comité consultatif pour être en dialogue permanent avec les professionnels du tourisme du territoire. Pour en savoir plus, contacter l'agence au 05 34 25 58 20.

Publicación semestral elaborada en francés y en español por la Agencia de Fomento de Toulouse Métropole. La información seria y comprobada, contenida en este documento, se proporciona a título indicativo. Los errores u omisiones involuntarios no podrán comprometer la responsabilidad de la entidad "Agence d'Attractivité de Toulouse Métropole".

À TOULOUSE, NOS BÂTIMENTS AIMENT LA BRIQUE

En Toulouse, los edificios
se visten de ladrillo



12

DES MUSÉES ET DES EXPOS

Museos y exposiciones



18

DÉCOUVRIR TOULOUSE EN 2 JOURS ... 04

DESCUBRA TOULOUSE EN 2 DÍAS

PRÊT À LES SUIVRE ? 08

DEJARSE GUIAR

À LA CLAIRE FONTAINE... 17

NUESTRAS BELLAS FUENTES

ÇA SE PASSE À TOULOUSE 32

ACONTECIMIENTOS EN TOULOUSE

AGENDA 34

AGENDA

COUPE DU MONDE DE RUGBY 2023 ... 36

MUNDIAL DE RUGBY 2023

À LA NUIT TOMBÉE 38

AL ANOCHECER

UN ÉTÉ AU RYTHME DE LA GARONNE .. 40

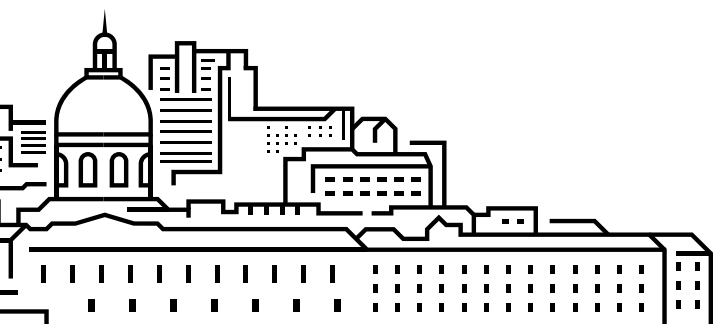
UN VERANO AL COMPÁS DEL GARONA

SOUS LE VERT DU FEUILLAGE 46

A LA SOMBRA DE LOS ÁRBOLES

DÉCOUVRIR LA VILLE EN FAMILLE 48

DESCUBRIR EN FAMILIA



LES SCIENCES... À L'AVENTURE !

Ciencia y aventura



26

LE FANTASTIQUE UNIVERS DE LA HALLE DE LA MACHINE

El ámbito fantástico
de La Halle de La Machine



30

SE LA COULER DOUCE SUR LE CANAL DU MIDI

El sociégo de navegar por el Canal du Midi



44

BIEN MANGER ET EN FAIRE

TOUT UN PLAT 52

BIEN COMER Y DELEITARSE

LE TEMPS D'UNE PAUSE... 56

DISFRUTE DE UN MOMENTO DE DESCANSO...

SHOPPING DE L'ÉTÉ 57

DE COMPRAS EN VERANO

6 ESCAPADES À UNE HEURE
DE TOULOUSE 58

6 EXCURSIONES A UNA HORA DE TOULOUSE

INFORMATIONS PRATIQUES 62

DATOS ÚTILES

PLAN DU CENTRE-VILLE 64

MAPA DEL CENTRO CIUDAD

Crédits photos (de gauche à droite) :
photos 1, 2, 4 et 5 © Rémi Deligeon,
photo 3 © HapTag,
photo en bas à droite © Rémi Deligeon



Découvrir Toulouse en 2 jours

Descubra Toulouse en 2 días

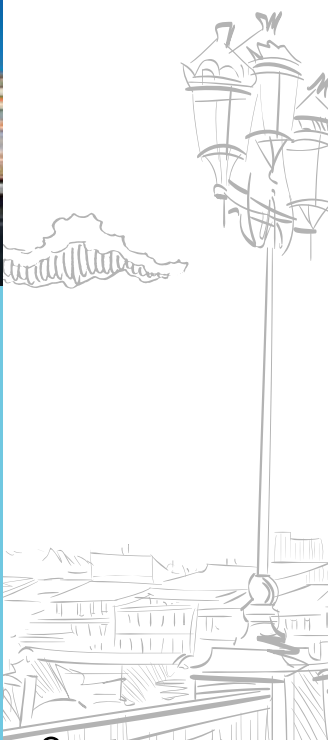


1^{er} JOUR / PRIMER DÍA



09:00

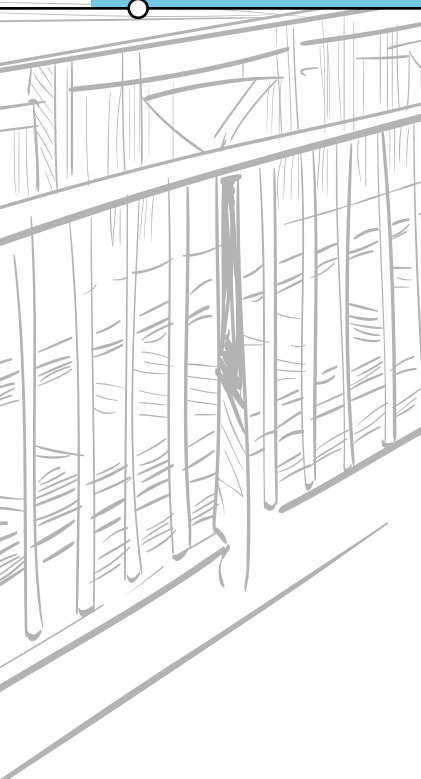
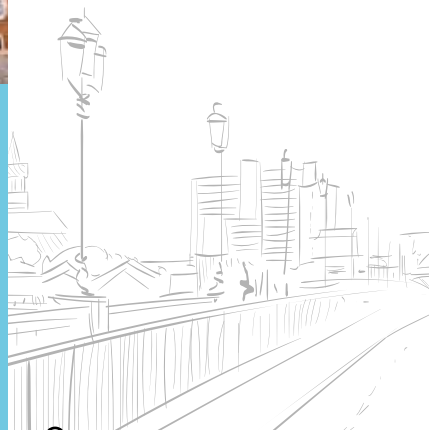
Vous poussez la porte de l'hôtel de ville sur la belle place du Capitole, puis de la basilique Saint-Sernin et du couvent des Jacobins. Se pasa ante el Ayuntamiento en la magnífica plaza del Capitole; se sigue por la basílica de Saint-Sernin y por el Convento de los Jacobinos.



11:30

Attardez-vous dans la cour de l'hôtel d'Assézat pour admirer les façades Renaissance.

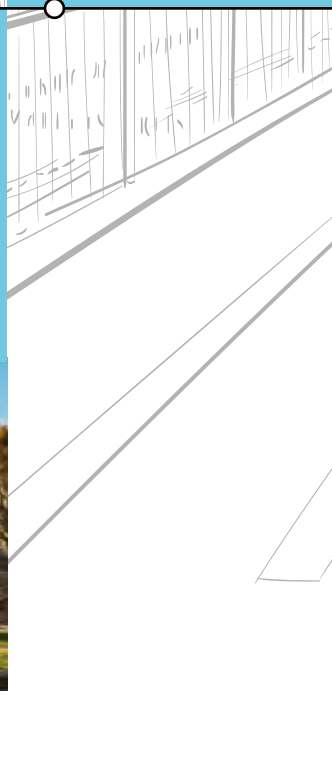
Otra etapa en el patio del palacete Assézat admirando sus fachadas renacentistas.



11:00

Petite pause-café à la Daurade pour apprécier la vue sur la Garonne.

Etapa en la Daurade para tomar café y divisar su magnífico panorama sobre el río Garona.



12:30

Face aux irrésistibles étals et à l'ambiance animée du marché des Carmes, vous déjeunez sur la place.

En esta plaza de Carmes nos detenemos para almorzar admirando los puestos de su mercado.



Ou comment explorer la Ville rose, savante et vivante, avec un programme varié à réaliser en deux jours à pied, à vélo ou en tramway.

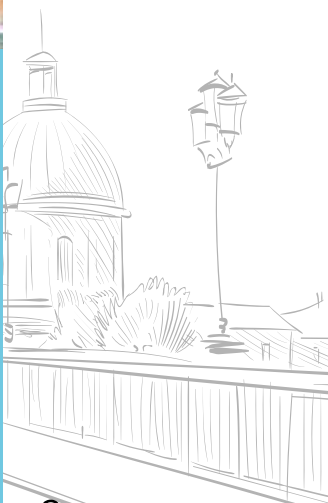
Nuestra Ciudad Rosa, erudita y palpitante, se descubre mediante un amplio programa en dos días, a pie, en bici o en tranvía.



14:00

Instant photo au pied de la fontaine aux sirènes allées place de la Trinité avant de se diriger vers le pont Neuf et la rive gauche.

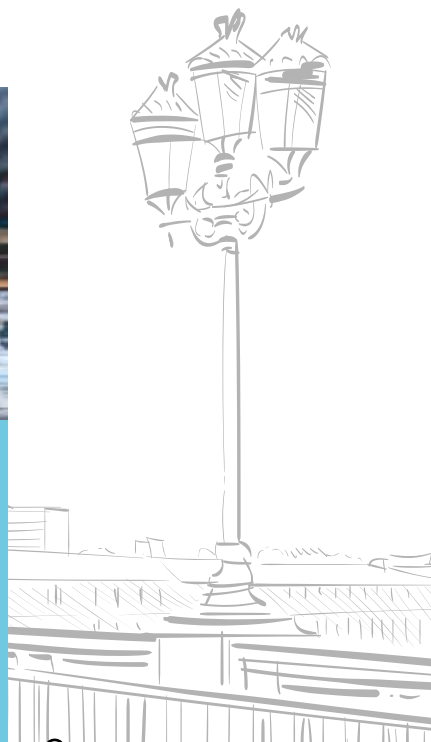
Saque su aparato fotográfico para inmortalizar las sirenas aladas de la fuente de la plaza de la Trinité y diríjase hacia el Pont Neuf y la orilla izquierda.



17:00

N'oubliez pas de découvrir l'intérieur de la chapelle de la Grave, toute rénovée.

No deje de descubrir el interior de la capilla de la Grave, totalmente renovada.



14:30

Une agréable promenade longe le fleuve, du port Viguerie au jardin Raymond-VI. En chemin, de hauts lieux d'exposition : le Château d'Eau et les Abattoirs.

Un magnífico paseo a orillas del río, en el puerto de la Viguerie del jardín Raymond-VI. Al pasar, hay que visitar dos lugares importantes: la Torre del Agua y el Museo de arte Moderno (Abattoirs).



19:00

Attalez-vous avec un verre et des tapas dans le quartier : place Olivier, Saint-Cyprien ou de l'Estrapade ?

Y, ¿por qué no sentarse en una de las terrazas del barrio de la plaza Olivier, Saint-Cyprien o Estrapade, para tomar una copa?



2^e JOUR / SEGUNDO DÍA



08:00

Commencez par un café et une chocolatine, sur l'agréable place Dupuy ou celle du Salin.
Comenzamos con un café con napolitana en la preciosa plaza Dupuy o la de Salin.



10:00

La suite de la promenade s'articule tout naturellement avec une visite au Muséum et au Quai des Savoirs situés tout près.

El paseo continúa de manera natural con la visita del Museo de Ciencias y el Quai des Savoirs que se encuentra justo al lado.

09:00

Allez chercher le calme du jardin des Plantes, du jardin Royal et de celui du Grand-Rond.

Venga a buscar la tranquilidad del jardín Botánico, del Jardín Royal o del llamado del Grand-Rond.



12:30

Vous croquez dans un sandwich gourmand commandé au food-bike ou food-truck des allées Jules-Guesde. Pour plus de confort, il y a aussi le café Euclide au Quai des Savoirs.

En la avenida Jules-Guesde compraremos un apetitoso bocadillo comprado en el food-bike o en el food-truck. También existe el café Euclide en el Quai des Savoirs.





13:30

Le tramway vous embarque pour passer l'après-midi à Aeroscopia, autour d'avions mythiques.

El tranvía nos llevará al museo Aeroscopia para pasar una tarde admirando aviones de leyenda.



21:00

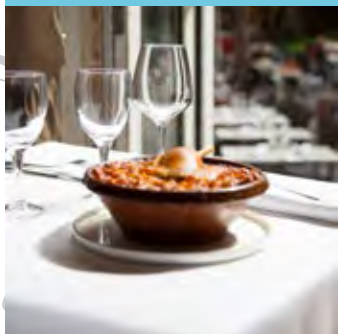
Vient le moment de débrief : vous êtes loin d'avoir tout exploré... Vous prolongez votre séjour ?

Es el momento de recapitular. Quizá no ha explorado todo lo previsto. ¿Y si prolongara su estancia?

19:00

Retour en centre-ville : avec un cassoulet, des tapas ou une salade de gésiers, il y a bien un resto de la place Saint-Georges qui devrait vous régaler !

De vuelta en el centro de la ciudad, para comer cassoulet, unas tapas o ensalada de mollejas. En la plaza Saint-Georges encontrará un restaurante a su gusto.



PRÊT À LES SUIVRE ?

**EN VISITE GUIDÉE
OU EN BALADE COMMENTÉE :**
VOICI 8 FAÇONS DE FAIRE
LE TOUR DE LA VILLE ROSE.

CÓMO VISITAR NUESTRA CIUDAD
LE PROPONEMOS 8 MANERAS
DIFERENTES DE VISITAR LA CIUDAD
ROSA, YA SEA EN UNA VISITA
GUIADA O UN PASEO COMENTADO.



1



AVEC UN GUIDE-CONFÉRENCIER

Les guides-conférenciers, ces experts baroudeurs du territoire, formidables orateurs et ambassadeurs aux multiples facettes, sont à suivre au cours d'une visite guidée.

Office de tourisme de Toulouse • toulouse-tourisme.com/visites-guidees

Éclats d'Histoires • paysdoc.com

Epok'Tour • epoktour.fr

Terre de pastel • terredepastel.com

CON UN GUÍA PROFESIONAL

Los guías profesionales, esos incansables expertos, exploradores del territorio, elocuentes oradores y versados en múltiples ámbitos, le enseñarán la ciudad como nadie.



AVEC DES ÉCOUTEURS



Envie de parcourir la ville à votre rythme ?

Découvrez dans la nouvelle appli Rewind un parcours audio proposé par l'office de tourisme avec des lieux et monuments incontournables. L'idéal pour une immersion complète, les écouteurs sur les oreilles et la Ville rose qui s'offre à vos yeux.

rewindstories.com

CON AURICULARES

Si prefiere descubrir la ciudad a su aire, descargue la nuestra nueva app Rewind en la que la Oficina de Turismo propone un itinerario con los principales monumentos. Si quiere vivir una inmersión total, adopte los auriculares y la Ciudad Rosa se desvelará ante usted.

3 EN SE LAISSANT CONDUIRE



Les circuits commentés du minibus cabriolet, du tuk-tuk électrique ou de l'indémontable train touristique sont un must à Toulouse !

CityTour • toulouse-welcome.com

Visiterama • visiterama.com

Petit train touristique • petittraintoulouse.com

MONTADO EN UN VEHÍCULO

A bordo de un minibús panorámico con la parte trasera descubierta con comentarios en diferentes idiomas, o de un tuk-tuk eléctrico, o en el tradicional tren turístico.

4 EN SAVOURANT



On ne résiste pas à la visite du centre-ville ou celle d'un marché toulousain qui permettent en même temps de déguster différents produits locaux.

Farinettes et Compagnie
farinettesetcompagnie.com

Taste of Toulouse
tasteoftoulouse.com

Toulouse Food tour
nodiet.club/toulouse-food-tour

DISFRUTANDO SABORES

No dude en visitar sus mercados del centro de la ciudad donde podrá degustar los típicos productos locales.

5 EN S'AMUSANT



Amis, enfants, famille... formez votre équipe pour jouer et résoudre une enquête dans les rues de Toulouse. Prêts pour l'aventure ?

Granhòta Games
granhota-games.fr

Urban Challenge
toulouse.getout.fr

Aurum Tolosanum
mysteriusescape.fr

Éclats d'histoires
eclats-histoires.com

DIVIRTIÉNDOSE

Forme un equipo con amigos, o en familia y recorra las calles de Toulouse al tiempo que resuelven enigmas en común. ¿Se atreven?



© Rémi Delgeon

À VÉLO OU EN SEGWAY



© Gilles Martin

À vélo ou en segway,
filez en douceur à travers
les ruelles de la ville,
guidé par un
professionnel durant
tout le parcours.

Toulouse Bike Tour
toulouse-bike-tour.com

Le Vélôtrement
levelotrement.com

Gyromidi
gyromidi.fr

EN BICI O EN SEGWAY

*En bici o en Segway, podrá
circular por las calles de la
ciudad, acompañado por
un guía profesional que le
orientará.*

EN BATEAU

En bateau, avec la croisière commentée, vous profitez
d'un point de vue imprenable sur la Garonne ou le canal
du Midi ainsi que les monuments alentours.

Bateaux toulousains • bateaux-toulousains.com

EN BARCO

*En un crucero comentado en su idioma. En barco se divisan los
monumentos de la ciudad de otra manera surcando el Garona o
el Canal du Midi.*



© Rémi Delgeon

AVEC UN GREETER

Graff, mode, musiques actuelles : les Greeters
sont des habitants toulousains qui font découvrir
bénévolement leurs endroits de prédilection
à des visiteurs du monde entier.

Toulouse Greeters • toulousegreeters.fr

CON UN GREETER

*Graffitis, moda, músicas actuales: los Greeters son habitantes de
Toulouse que acompañan de manera benévola a los turistas por
sus calles favoritas.*



© Alinaud Spina

À TOULOUSE, NOS BÂTIMENTS AIMENT LA BRIQUE

À Toulouse, la Ville rose, la brique est tout un symbole. Les plus anciens édifices en brique du Midi toulousain datent de l'époque gallo-romaine. Dans la région, la terre argileuse qui sert de base à la fabrication de la brique est plus abondante que les carrières de pierre.

Cuite, la brique foraine devient le matériau de référence pour la construction des principaux édifices religieux ou publics de Toulouse. Si les maisons au Moyen Âge sont essentiellement faites en bois et en torchis, des matériaux pratiques et moins onéreux, plusieurs incendies ravageurs vont accélérer la généralisation de l'usage de la brique pour les habitations.

Au XVIII^e siècle, la brique est victime de la mode. La pierre est en vogue au niveau national et, pour suivre la tendance, les capitouls ordonnent en 1783 que les façades de brique soient badigeonnées de blanc !

La brique est toutefois solide et résistante : matériau local et traditionnel par excellence, son origine identitaire est un atout qu'il faut défendre. Fini le blanc, la brique est aujourd'hui apparente ou enduite mais de bon ton : ocre, brun, rose, orange...

En Toulouse, los edificios se visten de ladrillo

En Toulouse, la Ciudad Rosa, el ladrillo es todo un símbolo. Los edificios más antiguos de ladrillo en el Midi tolosano datan de la época galorromana. En la región, la tierra arcillosa que sirve de base para la fabricación del ladrillo es mucho más abundante que la piedra de sillería.

Al cocerla se obtiene lo que aquí llaman el ladrillo "foráneo", material autóctono de construcción de los edificios religiosos o civiles de Toulouse. En la Edad Media, los edificios eran de madera y adobe, materiales baratos y simples de utilizar, pero varios incendios devastadores hicieron que se prefiriera y se sistematizara el ladrillo para las reconstrucciones.

En el siglo XVIII, la piedra se puso de moda en toda Francia y para seguir dicha tendencia los capitouls (concejales) mandaron pintar de blanco todas las fachadas en 1783.

No obstante, el ladrillo es un material sólido y robusto: es el material local y tradicional por antonomasia, las señas de identidad locales que hay que proteger. Fuera el blanco. El ladrillo tomó el poder en las fachadas; ladrillo visto o revestido de todos los tonos: ocre, crema, rosa o anaranjado.

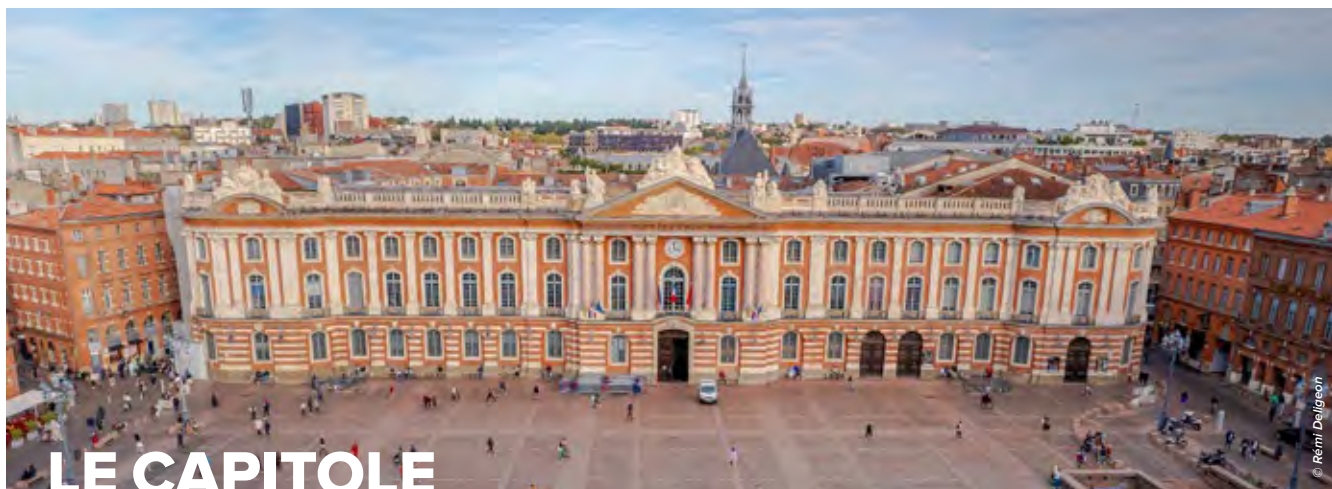


Les marchands pasteliers et les parlementaires les plus riches associent la brique taillée, apparente ou enduite, à la pierre sculptée : ce matériau plus luxueux agrémenté les encadrements de portes et de fenêtres en façade et permet d'afficher sa fortune et sa réussite sociale.

Los comerciantes en gasto y los parlamentarios, más adinerados, asociaron la sillería al ladrillo visto o revestido. Dicho material, más lujoso, permitía formar marcos a puertas y ventanas de las fachadas para ostento de la riqueza y el éxito social de su propietario.

Hôtel de ville, églises, demeures historiques... héritée de l'Antiquité romaine, la brique toulousaine s'affiche dans la rue et sur les monuments. Voici quelques trésors d'architecture à découvrir en cheminant.

El ladrillo, gran herencia de la antigüedad, aparece por todo Toulouse, en el Ayuntamiento, en sus calles, iglesias, mansiones históricas y monumentos. Estos son algunos de los tesoros arquitectónicos de la Ciudad Rosa por descubrir caminando.

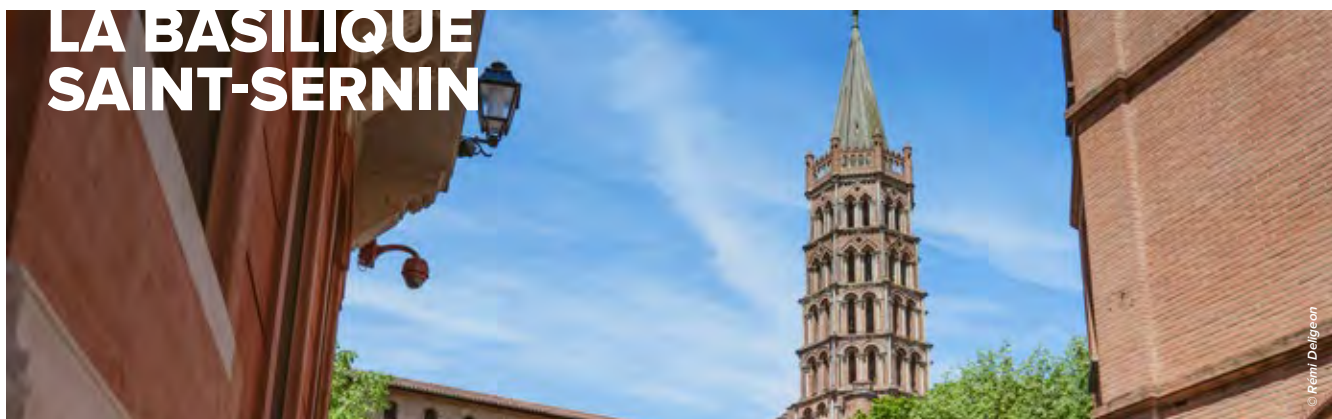


LE CAPITOLE

Cet édifice emblématique alternant brique et pierre abrite l'hôtel de ville et le Théâtre du Capitole. Sa construction a été décidée il y a plus de huit siècles par les capitouls, magistrats de la ville. À l'intérieur se succèdent plusieurs salles d'apparat qui retracent l'histoire de Toulouse, notamment la salle des Illustres dont le faste est impressionnant : grands décors peints, dorures, sculptures... (Intérieur du Capitole accessible en dehors des cérémonies.)

El Capítol

En este emblemático edificio cuyo aparejo alterna ladrillo y sillería se halla el Ayuntamiento y el Teatro del Capitole. Fue mandado construir hace más de ocho siglos por los ediles (capitouls). Dentro están las salas de gala donde se refleja la historia de Toulouse, sobre todo en la de los Ilustres de impresionante suntuosidad con grandes pinturas murales, esculturas y adornos dorados. (El interior del Capitole es accesible fuera de horario de ceremonias.)



LA BASILIQUE SAINT-SERNIN

Depuis la rue du Taur, on aperçoit déjà la basilique et son majestueux clocher octogonal de 65 mètres. L'édifice, majoritairement construit en brique foraine et en pierre calcaire, est un bel exemple de l'architecture romane. Inscrite au patrimoine mondial par l'Unesco dans le cadre des chemins de Compostelle, l'église est construite au V^e siècle non loin de l'emplacement du martyr du premier évêque de Toulouse, saint Saturnin, mort en 250 traîné par un taureau dans les rues de la ville et dont les reliques reposent à l'intérieur.

La Basílica de Saint-Sernin

Desde la calle Taur, podemos ver la basílica con su magnífico campanario octogonal de 65 metros. El edificio está construido en su mayoría de ladrillo foráneo y sillares de caliza: un bello ejemplo de arquitectura románica inscrito en el Patrimonio Mundial de la Unesco en el marco de los Caminos Compostelanos. La iglesia fue edificada en el siglo V cerca del lugar del martirio del primer arzobispo de Toulouse, san Saturnin, muerto en el año 250 arrastrado por un toro por las calles de la ciudad y cuyas reliquias se exponen en su interior.



LE COUVENT DES JACOBINS

Les dominicains sont à l'origine de la construction du couvent. Si l'architecture extérieure est imposante et austère, en accord avec les vœux de pauvreté de la communauté, l'intérieur de l'église elle, est lumineuse avec des murs et des vitraux colorés, et un chœur voûté en forme de palmier de vingt-huit mètres de haut. Sous l'autel sont conservées les reliques de saint Thomas d'Aquin, membre de l'église dominicaine. Le jardin du cloître, le réfectoire et la salle capitulaire sont isolés et propices au calme et à la déambulation.

El convento de los Jacobinos

Los monjes dominicos iniciaron la construcción del convento. Si la arquitectura exterior es solemne y austera, símbolo de los votos de pobreza de la orden dominica, el interior de la iglesia es luminoso; sus muros ostentan vidrieras de colores y su capilla mayor tiene una bóveda en forma de palmera de veintiocho metros de altura. Bajo el altar mayor se hallan las reliquias de santo Tomás de Aquino, miembro de la iglesia de los dominicos. El jardín del claustro, el refectorio y la sala capitular son verdaderos remansos de bonanza y tranquilidad para paseos sosegados.



LA CHAPELLE DE LA GRAVE

Avec son dôme cuivré, la chapelle de la Grave a traversé les siècles pour devenir l'édifice le plus emblématique des bords de Garonne. Elle fait partie d'un ensemble hospitalier qui, dès le XII^e siècle, hébergeait aussi bien les pauvres que les pestiférés avant de devenir en 1647 un hôpital général. L'intérieur rénové est accessible à la visite.

La Capilla de la Grave

La cúpula de cobre de la capilla de La Grave ha visto el paso de los siglos hasta llegar a ser el edificio más emblemático de las orillas del Garona. Forma parte de un grupo hospitalario que, desde el siglo XII daba asilo a los pobres y apestados, hasta 1647 en que se convirtió en hospital general. Su interior ha sido recientemente renovado y está abierto al público.





LE PONT NEUF

Voici le plus vieux pont toulousain encore debout enjambant la Garonne. Long de deux cent vingt mètres, il rejoint le quartier de la rive gauche où se trouve l'hôtel-Dieu Saint-Jacques. Sa construction, débutée en 1541 et finalisée en 1659, est ingénieuse : les trous entre les arches, appelés dégueuloirs, lui ont permis de résister aux impressionnantes crues du fleuve, l'eau s'écoulant sans faire pression sur les piles. Notez *L'Enfant au bonnet d'âne*, la sculpture rouge de James Colomina installée sur une des ouïes du pont.

El Pont Neuf

Éste es el puente más antiguo de la ciudad que siga en pie cruzando el río Garona. Mide 220 metros y lleva a la orilla izquierda con su Hôtel-Dieu Saint-Jacques. Se comenzó en 1541, terminándose en 1659. Sus arcos de desagüe han logrado que pudiera resistir a sus numerosas riadas; el agua se escapa por estos orificios que impiden las grandes presiones sobre sus pilares. Hay que admirar *el Enfant au bonnet d'âne*, una escultura de color rojo de James Colomina instalada en uno de los orificios del puente.



LE DONJON DU CAPITOLE

Cet édifice a été construit en 1525 pour conserver les documents des capitouls, attestant notamment des précieux privilèges et pouvoirs accordés aux magistrats de la ville. Ils étaient déposés dans un coffre dont les huit serrures ne s'ouvraient qu'avec les clés des huit capitouls. Le toit du donjon, ses gargouilles, son clocheton et son dragon, sont une singulière restauration du XIX^e siècle signée par l'architecte Viollet-le-Duc. À l'intérieur, il n'y a plus d'archives ni de coffre jalousement gardé mais de précieux conseils et documents délivrés par l'office de tourisme.

El Torreón del Capítol

Este edificio se construyó en 1525 como almacén de los documentos importantes de los ediles (*capitouls*) y sobre todo para legitimar los importantes privilegios y poderes concedidos a los funcionarios municipales. Se guardaban en un cofre con ocho cerraduras que sólo se podía abrir mediante ocho llaves. Una por *capitoul*. La restauración del tejado que le da ese aspecto de torreón fue obra de Viollet-le-Duc en el siglo XIX. En su interior ya no hay archivos ni tesoros guardados con llave: es la sede de la Oficina de Turismo donde le esperamos para toda clase de información.

LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE



Construite entre le XIII^e et le XVII^e siècle, cette immense cathédrale tire son originalité de son architecture, un mélange associant gothique méridional et gothique rayonnant (septentrional). Ses plans ont beaucoup évolué au fil de sa construction, lui donnant un aspect asymétrique et insolite. L'édifice abrite un riche mobilier : stalles, orgue haut perché, vitraux colorés... C'est également ici que repose Pierre-Paul Riquet, concepteur du canal du Midi.

La catedral Saint-Étienne

Se construyó entre los siglos XIII y XVII. Es un inmenso edificio que se destaca por su arquitectura, mezcla de gótico meridional y de gótico radiante (septentrional). A medida que se construía se cambiaron los planos originales, llegando así a ese particular aspecto asimétrico. Posee un rico mobiliario: sillería del coro, órgano muy elevado y vidrieras de color. Aquí reposan los restos de Pierre-Paul Riquet, el arquitecto y diseñador del Canal du Midi.



Jusqu'au XVI^e siècle, le pastel était la seule plante qui permettait d'obtenir un pigment bleu pour les textiles. Son commerce a enrichi de grands marchands comme Pierre d'Assézat qui se fait construire en 1555 une élégante demeure de style Renaissance aux façades de brique et de pierre richement décorées. Pierre d'Assézat n'a pas vraiment profité de son hôtel particulier... En 1562, il est expulsé de la ville comme bon nombre de protestants. Dans ce lieu est aujourd'hui exposée la collection d'art de Georges Bemberg (la fondation est actuellement fermée pour travaux jusqu'à fin 2023).

El palacete de Assézat

Hasta el siglo XVI, el *glasto* era la única planta que podía servir para teñir los paños de azul. Su comercio enriqueció sobremanera a grandes mercaderes como Pierre d'Assézat que mandó construir en 1555 una elegante mansión de estilo renacentista con fachadas de ladrillo y sillares con decoraciones suntuosas. Aunque Pierre d'Assézat no pudo disfrutar mucho tiempo su palacete: en 1562, como muchos otros protestantes, fue expulsado de la ciudad. En su interior se exponen actualmente las colecciones de arte de Georges Bemberg (en la actualidad la fundación está cerrada por obras hasta finales de 2023).



LE CASTELET

La prison Saint-Michel ne détient plus de prisonniers. Si elle n'est pas accessible au public depuis sa fermeture officielle en 2009, son histoire est exposée au Castelet, l'ancien bâtiment administratif de la prison dont la façade, les tours et les créneaux lui donnent une allure de château imprenable. Derrière les portes du Castelet, cent cinquante ans de souvenirs et de récits sont abordés : l'ambitieuse architecture imaginée par Jean-Jacques Esquié au XIX^e siècle, le quotidien et les vies liées à cette prison à tout jamais, ainsi que les Résistants de la Seconde Guerre mondiale qui y ont été incarcérés.

El Castelet

En la cárcel de Saint-Michel ya no quedan prisioneros. No está abierta al público desde su cierre oficial en 2009. Su historia se cuenta en un recorrido memorial situado en el Castelet, el patio de entrada y en sus antiguas oficinas de la cárcel cuya fachada, torres y almenas, le confieren ese aspecto de castillo inexpugnable. Tras las puertas del Castelet, se evocan ciento cincuenta años de recuerdos dentro de una arquitectura diseñada por Jean-Jacques Esquié en el siglo XIX y que cuenta para la eternidad la vida cotidiana en esta cárcel así como la de los franceses de la Resistencia que fueron encerrados aquí.

LA BASILIQUE NOTRE-DAME-DE-LA-DAURADE

Le nom de la basilique nous renvoie au temps du règne des rois Wisigoths : l'église repose en effet sur les vestiges disparus d'une chapelle primitive construite au V^e siècle et décorée à la feuille d'or (Daurade est tiré de *deaurata* signifiant *doré*). L'édifice en brique est agrémenté d'une façade avec six colonnes et un fronton triangulaire qui rappellent l'architecture romaine. À l'intérieur, un espace coloré et lumineux sert d'écrin à un trésor liturgique et une Vierge noire, symbole de fertilité et protectrice des femmes enceintes.

La Basílica de Nuestra Señora de la Daurade

El nombre de esta basílica evoca la era de los reyes visigodos: la iglesia fue construida sobre los vestigios de una capilla primitiva del siglo V decorada con panes de oro (Daurade viene de *deaurata* que significa *dorada*). El edificio es de ladrillo con una fachada de seis columnas y un frontón triangular que recuerda la arquitectura romana. El espacio interior es luminoso, lleno de color y sirve de marco a un tesoro litúrgico y a una Virgen Negra, símbolo de fertilidad, amparo de las mujeres embarazadas.

À LA CLAIRE FONTAINE...

M'en allant promener, de place en place, j'ai trouvé de belles œuvres sculptées.

NUESTRAS BELLAS FUENTES
Por toda la ciudad se encuentran bellas plazas con fuentes encantadoras.



Le Griffoul, sur la place Saint-Étienne, est la plus ancienne fontaine de la ville.

La fuente del Griffoul, en la plaza de Saint-Étienne, es la más antigua de la ciudad.



Place de la Trinité, les trois sirènes aux ailes déployées attirent tous les regards.

En la plaza de la Trinité, la fuente ostenta tres bellas sirenas aladas.



L'atypique fontaine de la place des Tiercerettes est en terre cuite moulée.

La atípica fuente de la plaza de Tiercerettes es de terracota moldeada.



La fontaine de la place Olivier a été érigée en hommage aux victimes de la crue de la Garonne de 1875.

La fuente de la plaza Olivier se construyó en memoria de las víctimas de la riada del Garona de 1875.



Dame Tholose est lumineuse au sommet de cette haute fontaine de la place Dupuy.

Dame Tholose se ve brillante en lo alto de la fuente de la plaza Dupuy.



Les eaux se déversent paisiblement aux pied de la sculpture du poète occitan Goudouli sur la place Wilson.

El poeta occitano Goudouli está representado rodeado del agua de la fuente de la plaza Wilson.

Des MUSÉES & des EXPOS

À travers des expositions temporaires, des collections d'œuvres et d'objets d'art, des expériences scientifiques ou un travail de mémoire, ce que les musées toulousains ont à montrer au public est d'une richesse à ne pas manquer.

Temps forts

AUX ABATTOIRS > MUSÉE - FRAC OCCITANIE TOULOUSE

Les bâtiments, autrefois abattoirs de la ville, abritent aujourd'hui un musée avec un important fonds artistique moderne et contemporain. Il accueille plusieurs grandes expositions temporaires en 2023.

Grandes hits de la temporada EN EL MUSEO ABATTOIRS > MUSEO - FRAC OCCITANIE TOULOUSE

El edificio del antiguo matadero de la ciudad es hoy un museo con un valioso fondo de arte moderno y contemporáneo. En él se organizan importantes exposiciones temporales en 2023.

Le temps de Giacometti

À partir du 22 septembre, le musée expose une centaine d'œuvres d'Alberto Giacometti réalisées dans le contexte de l'après-guerre. Alors que les abstractions triomphent de part et d'autre de l'Atlantique, cet artiste humaniste affirme son engagement pour la figuration, évoque la guerre et l'angoisse nucléaire de l'époque avec des œuvres comme *Le Chariot* et *La Cage*... Une partie de l'exposition réunit des artistes contemporains autour de la figure de *L'Homme qui marche* de Giacometti.

El tiempo de Giacometti

A partir del 22 de septiembre, el museo expone un centenar de obras de Alberto Giacometti ejecutadas durante la posguerra. En una época en la que en las dos orillas del Atlántico triunfaba lo abstracto, este artista humanista apostó por lo figurativo, evocando la guerra y la angustia nuclear que imperaba con obras como *Le Chariot* o *La Cage*... Parte de la exposición reúne obras de otros artistas alrededor del célebre *Homme qui marche* de Giacometti.



Trois personnages debout en superposition d'un buste, d'Alberto Giacometti.
© Succession Alberto Giacometti - Adagp, Paris 2023

L'Homme qui marche, d'Alberto Giacometti.

© Succession Alberto Giacometti - Adagp, Paris 2023

lesabattoirs.org

Museos y exposiciones

A través de las exposiciones temporales, de las colecciones de obras y objetos de arte, de las experiencias científicas o del trabajo sobre la memoria, en los museos de Toulouse se muestran mil experiencias que nunca olvidará.



Liliana Porter, le jeu de la réalité

Red Sand, de Liliana Porter.
© Studio Liliana Porter et Galerie Mor Charpentier, Paris

Liliana Porter bouscule les codes de la représentation et questionne le pouvoir surréaliste de l'image. Elle a réalisé des saynètes à partir de figurines populaires et d'objets du folklore contemporain glanés lors de voyages ou au marché aux puces. Elle a également produit deux installations pour les Abattoirs, poursuivant son exploration poétique du réel. À voir jusqu'au 27 août 2023.



Untitled (hands and triangle), de Liliana Porter.
© Liliana Porter

Liliana Porter, el juego y la realidad

A Liliana Porter le gusta trastornar los códigos de la representación explorando el poder surrealista de las imágenes. Compuso "sainetes" mediante objetos folclóricos recopilados durante sus viajes o adquiridos en mercadillos. En el Museo *Abattoirs* ha realizado dos instalaciones en una búsqueda poética de lo real.

Hasta el 27 de agosto de 2023.

lesabattoirs.org

Ouverture exceptionnelle

DU MUSÉE DES AGUSTINS

L'ancien couvent des Augustins accueille depuis 1795 le musée d'art de Toulouse. Fermé pour d'importants travaux de rénovation jusqu'en 2025, il est ouvert exceptionnellement cet été, du 24 juin au 16 octobre 2023, pour mettre en valeur l'histoire du lieu, raconter les collections, partager les enjeux des travaux en cours. Poussez la porte du site, attardez-vous dans le grand cloître et la majestueuse église pour apprécier le site, les peintures et sculptures visibles pendant l'ouverture temporaire et articulées autour du thème de la bande dessinée.



Cloître du musée / Claustro del museo

Apertura excepcional DEL MUSEO DE LOS AGUSTINOS

El antiguo convento de los Agustinos es, desde 1795, la sede del Museo de Arte de Toulouse. Se cerró para hacer importantes reformas hasta 2025; pero se ha abierto excepcionalmente para este verano entre el 24 de junio y el 16 de octubre de 2023, para poner en valor la historia del monumento, describir sus colecciones y dar a conocer los desafíos de las obras que se están realizando. Entre en el monumento, pasee por su magnífico claustro y penetre en su solemne iglesia para apreciar el lugar, las pinturas y esculturas que estén disponibles durante dicha apertura temporal, todo ello relacionado en torno al tema del cómic.

augustins.org



Jeune Fille dans un parc, de Berthe Morisot.

Nature et culture

AU MUSÉUM DE TOULOUSE

Le Muséum d'histoire naturelle, lieu de sensibilisation et d'approfondissement sur l'homme en lien avec la nature et son environnement, propose des collections permanentes qui vous émerveilleront le temps d'une après-midi. Pour les fans du ballon ovale découvrez à partir du 5 septembre l'exposition *Naturellement rugby* et participez au jeu de piste pour retrouver les emblèmes naturels de chaque pays participant à la Coupe du monde de rugby. À compter du 14 octobre 2023, ne manquez pas la nouvelle exposition intitulée *Sex Appeal*. Et si vous passez par les Jardins du Muséum à Borderouge, attardez-vous sur l'exposition *Mystérieuses créatures du sol* du photographe Philippe Lebeaux. (jusqu'au 8 octobre 2023).



© Nathalie Casado

museum.toulouse.fr

Natureza y cultura EN EL MUSEUM DE TOULOUSE

El Museo de Ciencias Naturales es un lugar idóneo para sentir y perfeccionar los vínculos entre el hombre, la naturaleza y su entorno. Su maravillosa colección permanente se puede admirar en una tarde. Si es aficionado al rugby, venga a visitar a partir del 5 de septiembre la exposición *Naturellement rugby* y participe en un juego en el que hay que descubrir los distintivos naturales de cada país que participe en el Mundial de Rugby. A partir del 14 de octubre de 2023, no se pierda la nueva exposición llamada *Sex Appeal*. Y si se acerca a los Jardines del Museo en Borderouge, visite la exposición *Mystérieuses créatures du sol* del fotógrafo Philippe Lebeaux. (hasta el 8 de octubre de 2023).

Feux, mégafeux

AU QUAI DES SAVOIRS



© Rémi Deligon

Le Quai des Savoirs propose jusqu'au 5 novembre 2023 une expérience immersive et sensorielle autour de l'exposition *Feux, mégafeux*. Les dernières années marquent une recrudescence d'incendies à l'échelle planétaire, en partie causés par l'activité humaine et souvent difficiles à maîtriser. Si le feu est source d'évolution, de fascination et de peur, il est aussi intéressant de se pencher sur notre rôle à jouer dans l'avenir face à la crise climatique.

Incendios, catástrofes entre llamas EN EL QUAI DES SAVOIRS

El Quai des Savoirs propone hasta el 5 de noviembre de 2023 una experiencia inmersiva y sensorial en torno a la exposición *Feux, mégafeux*. Los últimos años han sido notorios por sus enormes incendios en todo el planeta casi todos de origen humano y a menudo difíciles de apagar. Si el fuego es fuente de evolución, de fascinación y de miedo, también debemos meditar acerca de nuestro papel en la crisis climática en los años venideros.

quaidessavoirs.fr

Des trésors de l'Antiquité

AU MUSÉE SAINT-RAYMOND

Le musée d'archéologie de Toulouse retrace le quotidien de nos ancêtres gaulois et romains au cours de l'Antiquité. Parmi les œuvres exposées figurent des reliefs d'Hercule aux dimensions impressionnantes ou encore des pavements en mosaïque d'une villa romaine locale. Aux côtés des statues et objets archéologiques de la collection permanente, le musée propose un parcours avec les personnages, dieux et créatures mythologiques du film d'animation *Pattie et la colère de Poséidon*.



Masques de théâtre en marbre, III^e siècle.
Máscaras de teatro en mármol del siglo III.
© Rémi Deligeon

saintraymond.toulouse.fr

Tesoros de la Antigüedad EN EL MUSEO SAINT-RAYMOND

En el Museo Arqueológico de Toulouse se describe la cotidianidad de nuestros antepasados galos y romanos en la Antigüedad. Entre las obras expuestas podemos admirar relieves de Hércules de dimensiones impresionantes así como un mosaico de una villa romana local. Cerca de las estatuas y los objetos arqueológicos de la colección permanente, el museo propone un circuito con personajes, dioses y criaturas mitológicas en referencia a la película de animación llamada *Pattie et la colère de Poséidon*.

Haute voltige

AU MUSÉE PAUL-DUPUY

© Rémi Deligeon - Musée Paul-Dupuy



De nombreuses collections d'œuvres et objets sont ici rassemblées autour d'une muséographie moderne, façon « cabinet de préciosités » : pièces d'horlogerie ancienne, projecteurs et lanternes magiques, faïences, coffrets et serrures... Ne rater pas l'exposition *Haute voltige, œuvres en plumes* de Maxime Leroy, visible jusqu'au 12 novembre 2023. Des œuvres de l'artiste plumassier réalisées pour la haute couture ou le cabaret sont réunies dans une toute première rétrospective nationale.

Artesanía de plumas EN EL MUSEO PAUL-DUPUY

Se pueden admirar numerosas colecciones de objetos y obras reunidas en una museografía moderna de tipo "gabinete de objetos preciosos": piezas de relojería antiguas, proyectores de lanternas mágicas, cerámica, cofres y cerraduras. No deje de ver la exposición *Haute voltige, œuvres en plumes* de Maxime Leroy, hasta el 12 de noviembre de 2023 con obras en plumas hechas para la alta costura o el cabaret y reunidas en la primera retrospectiva nacional del artista.

museepauldupuy.toulouse.fr

Tel un livre d'histoire

AU MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Dans l'hôtel particulier Dumay, médecin de Marguerite de Valois, est exposée une collection d'œuvres, d'objets et d'archives permettant d'appréhender l'identité de la ville, son passé et ses traditions. À l'occasion de la Coupe du monde de rugby 2023 qui se déroule en France, le musée vous invite à plonger dans l'exposition *Les débuts du rugby à Toulouse (1890-1930)* pour découvrir comment ce sport anglais est arrivé sur les rives de la Garonne et est devenu le sport préféré des Toulousains.



L'Affaire Calas, peinture de Casimir Destrem.

Como en un libro de historia EN EL MUSEO DEL VIEUX-TOULOUSE

En el palacete Dumay, médico de Margarita de Valois, se expone una colección de obras, objetos y archivos que ayudan a abarcar la idiosincrasia de la ciudad, de su pasado y de sus tradiciones. Para celebrar el Mundial de Rugby de 2023, el museo organiza una exposición a propósito del Rugby en Toulouse, *Les débuts du rugby à Toulouse (1890-1930)* donde se descubre este deporte inglés, llegado a orillas del Garona y, en la actualidad, el deporte favorito de los tolosanos.

toulousainsdetoulouse.fr

L'histoire du soin médical

AU MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE ET AU MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE



L'hôtel-Dieu Saint-Jacques est un ancien hôpital inscrit par l'Unesco au patrimoine de l'humanité. Il est accessible au public qui a la possibilité de visiter deux musées. Le premier retrace sept siècles d'évolution dans les hôpitaux et l'enseignement de la médecine tandis que le deuxième expose les objets médicaux et chirurgicaux du milieu hospitalier.

Historia de los tratamientos médicos EN EL MUSEO DE LA HISTORIA DE LA MEDICINA Y EL MUSEO DE LOS INSTRUMENTOS EN MEDICINA DE LOS HOSPITALES DE TOULOUSE

El Hôtel-Dieu de Santiago es un antiguo hospital que la UNESCO ha inscrito en su patrimonio de la Humanidad. Está abierto al público. Son dos museos en uno. En el primero se exponen siete siglos de evolución de la enseñanza de la medicina en los hospitales; el segundo expone la evolución de los objetos de los médicos y los cirujanos en los hospitales.

musee-medecine.com

chu-toulouse.fr/-les-musees-de-l-hotel-dieu



El gasto: una planta con historia EN EL MUSEO TERRE DE PASTEL

Terre de Pastel dedica su instituto a una planta legendaria que enriqueció a todo este país de Cucaña y a sus comerciantes tolosanos durante el Renacimiento. El espacio museográfico propone demostraciones de tinte y talleres para iniciarse a los secretos del gasto cuyas hojas tiñen los paños de un color azul de tonos suaves y naturales.

Une plante historique

AU MUSÉUM DE TERRE DE PASTEL

Terre de Pastel a dédié son espace à une plante de légende historiquement à l'origine de la fortune du pays de Cocagne et des commerçants toulousains pendant la Renaissance. Le muséum propose une démonstration de teinture et des ateliers pour s'initier aux secrets du pastel dont les feuilles produisent un bleu aux tons doux et naturels.

terredepastel.com

Un événement marquant de l'histoire

AU MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Le musée met en lumière une collection d'archives et d'objets en lien avec la Seconde Guerre mondiale. Sont évoqués le quotidien en temps de guerre des habitants de la Haute-Garonne ainsi que le parcours de ces hommes et femmes qui ont résisté ou été victimes de la Déportation, et un principe universel qui, lui est hors du temps : celui de la citoyenneté.



Un episodio que marcó la historia EN EL MUSEO DEPARTAMENTAL DE LA RESISTENCIA Y LA DEPORTACIÓN

El museo muestra una colección de archivos y objetos cotidianos vinculados a la Segunda Guerra Mundial. Se evocan la vida cotidiana durante la guerra de los habitantes del departamento del Alto Garona, así como la de los hombres y mujeres que resistieron al invasor o que fueron deportados. Todo ello bajo el lema universal y fuera del tiempo: el de la ciudadanía.

musee-resistance.haute-garonne.fr

C'est pour bientôt

Ils sont fermés pour rénovation, mais leurs portes rouvriront prochainement :

- la fondation Bemberg (fermée pour rénovation, réouverture fin 2023);
- le musée Georges-Labit (fermé pour rénovation).

MUSEOS EN OBRAS

Museos cerrados por obras pero que abrirán sus puertas en un futuro próximo:

- la fundación Bemberg (cerrada por obras; reapertura a finales de 2023);
- el Museo Georges-Labit (cerrado por obras).

Autres expos du moment

Otras expos del momento



LA FABRIQUE DE L'OPÉRA DU CAPITOLE

De 1954 à 1981, l'Opéra National du Capitole avait ses ateliers dans l'ancien réfectoire des Jacobins. Des pièces exceptionnelles montrent le savoir-faire en termes de création de décors, costumes et accessoires pour les ballets et opéras.

Jusqu'au 24 septembre au couvent des Jacobins.

LOS TALLERES DE LA ÓPERA DEL CAPITOLE

Entre 1954 y 1981, la Ópera Nacional del Capitole tenía sus talleres en el antiguo refectorio de los Jacobinos. Venga a admirar algunas piezas extraordinarias del conocimiento técnico en creación de decorados, atrezzo y vestuario para ballets y óperas.

Hasta el 24 de septiembre en el convento de los Jacobinos.



MOUS LAMRABAT

Le photographe maroco-belge se sert avec humour de sa double culture en combinant les codes du luxe avec des objets traditionnels marocains.

Jusqu'au 27 août à la Galerie Le Château d'Eau.

MOUS LAMRABAT

Este fotógrafo marroquí y belga utiliza el humor combinando los códigos del lujo con los objetos tradicionales marroquíes.

Hasta el 27 de agosto en la Galería Le Château d'Eau.



THE ART OF THE BRICK TOULOUSE

Plongez dans le monde plein de joie et de couleurs de Nathan Sawaya.

À partir de juillet aux espaces EDF Bazacle.

THE ART OF THE BRICK TOULOUSE

En el espacio EDF Bazacle, a partir de julio habrá una exposición de Nathan Sawaya llena de color.

PLUMES. PLUMASSIERS.

RÉSIDENCES PHOTOGRAPHIQUES

En parallèle de l'exposition de Maxime Leroy au musée Paul-Dupuy est présentée une double exposition de photographies de Julien Magre et Rip Hopkins.

Jusqu'au 12 novembre 2023, au MATOU.

PLUMAS, RESIDENCIAS FOTOGRÁFICAS

En paralelo a la exposición de Maxime Leroy del museo Paul-Dupuy se presenta esta doble exposición de fotografías de Julien Magre y de Rip Hopkins.

Hasta el 12 de noviembre de 2023, en el MATOU.

BELLEVILLE

Exposition photographique de Thomas Boivin.

Du 12 juillet au 27 août à la Galerie Le Château d'Eau.

BELLEVILLE

Exposición fotográfica de Thomas Boivin. Entre el 12 de julio y el 27 de agosto en la Galería Le Château d'Eau.

DES CIELS DANS UN BOCAL

Installation vidéo de Sébastien Lohman.

À partir du 16 septembre au Castelet.

CIELOS EN UN FRASCO

Instalación video de Sébastien Lohman.

A partir del 16 de septiembre en el Castelet.



ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN FRANCE

Exposition pédagogique par Crimino Corpus.

À partir du 16 septembre au Castelet.

LA ABOLICIÓN DE LA PENA DE MUERTE EN FRANCIA

Exposición pedagógica de Crimino Corpus.

A partir del 16 de septiembre en el Castelet.



LES SCIENCES... À L'AVENTURE !

À tous les curieux de nature, de sciences et d'aventures humaines extraordinaires : parcourez Toulouse au fil de vos passions. À Toulouse, on aime le futur et la ville regorge de lieux, musées et expositions où exercer votre culture scientifique et humaine. À vos questions !

CIENCIA Y AVENTURA

Esto concierne a los que se interesan por la naturaleza, la ciencia y las aventuras humanas extraordinarias. Toulouse podrá satisfacer su apetito por todo ello. En la ciudad sentiremos la pasión por el futuro. Tenemos lugares, museos y exposiciones que podrán responder a sus preguntas en estos ámbitos.

**C'est quoi
une énergie
renouvelable
bas carbone ?**



ESPACES EDF BAZACLE

Pour plonger dans le courant de la Garonne et comprendre comment on « fabrique » l'électricité, rendez-vous **aux espaces EDF Bazacle**. Suivez le parcours pédagogique consacré aux énergies renouvelables bas carbone avec un focus sur l'énergie hydroélectrique. Les enjeux énergétiques, le développement durable, la biodiversité sont aussi expliqués de façon ludique. On peut même y découvrir une passe à poissons !

¿QUÉ ES UNA ENERGÍA RENOVABLE CON BAJO CONTENIDO EN CARBONO?

Podemos seguir la corriente del Garona para comprender cómo se “fabrica” la electricidad: en el espacio hidroeléctrico EDF Bazacle veremos una solución siguiendo un recorrido pedagógico dedicado a las energías renovables con bajo contenido en carbono. Las cuestiones de energía, desarrollo sostenible y biodiversidad están explicadas de manera lúdica. También podrá ver una escalera de peces.

bazacle.edf.com





Comment se disséminent les fougères ?

MUSÉUM DE TOULOUSE

Pour le découvrir, rendez-vous au **Muséum d'Histoire naturelle**. Lieu de rendez-vous incontournable pour les passionnés de nature, il accueille des expositions temporaires et abrite des collections permanentes fascinantes. Zoologie, botanique, géologie, paléontologie, ethnographie... tous les domaines des sciences naturelles sont représentés. Laissez-vous embarquer dans cet univers de savoirs et de beautés naturalistes.

¿CÓMO SE DISPERSAN LOS HELECHOS?

Para descubrirlo hay que ir al Museo de Ciencias, lugar insoslayable para los amantes de la naturaleza, con sus exposiciones temporales y su fascinante colección permanente. Zoología, geología, botánica, paleontología, etnografía, etc. Todas las ciencias naturales están presentes. Déjese llevar por este museo del saber y de la belleza de lo natural.

museum.toulouse.fr



© Dominique Chauvet - Mifon presse



© Rémi Deligeon

Peut-on éteindre un mégafeu ?



QUAI DES SAVOIRS

Au Quai des Savoirs, venez enquêter sur un feu dans une cuisine : d'où est parti l'incendie ? Combien de temps faut-il pour qu'il se propage ? Pédagogique, l'exposition apprend les bons gestes grâce à des manipulations ingénieuses : une porte que l'on ouvre, de la fumée qui s'échappe... quel doit être votre premier réflexe ? Puis engagez-vous dans le tunnel des mégafeux pour profiter d'un spectacle immersif sur un sujet brûlant. Et pour participer à des animations, rendez-vous sur les allées Jules-Guesde lors du congrès des sapeurs-pompiers du 4 au 8 octobre.

¿CÓMO APAGAR UN GRAN INCENDIO?

En el espacio Quai des Savoirs hay una exposición sobre los incendios. Estamos en una cocina donde se prende fuego. ¿Dónde comenzó? ¿Cuánto tiempo pasa antes de que se propague? En la exposición, muy pedagógica, se aprenden los gestos esenciales. Si abrimos una puerta se propaga el humo. ¿Cuál es el primer reflejo que hay que tener? Luego, hay un túnel que coloca al visitante en pleno gran incendio, un espectáculo inmersivo que merece la pena meditar. Si quiere participar en las animaciones, diríjase a la avenida Jules-Guesde durante el congreso de los bomberos entre el 4 y el 8 de octubre.

quaidessavoirs.fr

De quelle longueur était la piste de l'Aéropostale ?

L'ENVOL DES PIONNIERS

Retracez, à l'**Envol des pionniers** dans les ateliers de la piste historique, la fabuleuse aventure humaine et industrielle de l'Aéropostale et découvrez les exploits des pilotes Saint-Exupéry, Mermoz ou encore Guillaumet. Alors qu'aucun avion n'était encore capable de le réaliser, des hommes ont relevé le défi de traverser un désert, un océan et une chaîne de montagnes pour livrer du courrier.

¿CUÁNTO MEDÍA LA PISTA DE LA AÉROPOSTALE?

En el sitio llamado Envol des pionniers, los talleres de la pista histórica de la compañía Aéropostale revivimos su fabulosa aventura humana e industrial. Recordamos las hazañas de sus famosos pilotos: Saint-Exupéry, Mermoz, Guillaumet, etc. Estos hombres apostaron por algo que nunca se había realizado todavía: llevar el correo postal cruzando un desierto, un océano e incluso una cordillera.

lenvol-des-pionniers.com



Pourquoi le Concorde a-t-il un nez aussi fin ?

AEROSCOPIA

Embarquement immédiat pour Aeroscopia, le musée de l'aéronautique qui rassemble une collection exceptionnelle d'avions de toutes les époques (Caravelle, Super Guppy, A300B...). Aux commandes d'un simulateur de vol, à bord du Concorde, ou de l'imposant A380 exposé sur le tarmac nord, la visite promet d'être ludique, interactive et inoubliable. Pour compléter sur le thème de l'aéronautique, poursuivez avec la visite des usines d'assemblage d'Airbus, le constructeur européen.

¿POR QUÉ ES TAN FINO EL MORRO DEL CONCORDE?

El museo de la aeronáutica, Aeroscopia, reúne una colección excepcional de aviones de todas las épocas (Caravelle, Súper Guppy, A300B, etc.). Hay igualmente un simulador de vuelo y en las pistas del lado norte hay un Concorde y un majestuoso A380. La visita del museo, lúdica e interactiva, será inolvidable. Si desea completar este tema aeronáutico le proponemos que visite los talleres de montaje del Airbus, el constructor europeo de aviones.

musee-aeroscopia.fr • manatour.fr

Comment sont recrutés les astronautes ?

CITÉ DE L'ESPACE

Rendez-vous à la **Cité de l'espace** pour un atelier ludique et participatif afin de comprendre sur quels profils sont sélectionnés les astronautes européens. Poursuivez en explorant le village 100 % lunaire, puis contemplez la fusée Ariane 5, étudiez les météorites, embarquez dans la station Mir ou accompagnez des chasseurs d'astéroïdes au travers d'un film en 3D !

Avec 4 000 mètres carrés d'expositions, des jardins, une salle IMAX® 3D, un télescope et deux planétariums, la Cité de l'espace a de quoi vous plonger la tête dans les étoiles !

Les animations et les expositions à découvrir sont en lien étroit avec l'actualité spatiale. Partagez les défis scientifiques qui attendent les agences spatiales internationales. Venez explorer le terrain martien, un décor réaliste composé de sable et de rochers à la couleur si caractéristique d'un cratère de Mars et vivez une expérience immersive avec des animations mettant en scène des répliques des rovers Persévérance et Zhurong. Un espace est également consacré au télescope James Webb pour contempler les images prises par ce puissant télescope spatial et comprendre son rôle dans l'observation et la compréhension de l'Univers.

¿CÓMO SE CONTRATA A UN ASTRONAUTA?

Tiene que ir a visitar la Ciudad del Espacio y participar en un taller lúdico e interactivo para entender cuáles son las aptitudes idóneas para seleccionar a un aeronauta europeo. Luego, podrá explorar la aldea 100% lunar, admirando el cohete Ariane 5, estudiar meteoritos, subirse a la estación Mir o ver la película sobre los cazadores de asteroides, film en 3D. La Ciudad del Espacio ocupa 4.000 m2 con exposiciones, jardines, una sala IMAX® 3D, un telescopio y dos planetarios. ¡Disfrute aquí del mundo de las estrellas!

Las animaciones y las exposiciones de la Ciudad del Espacio están vinculadas siempre a la actualidad espacial.

Comparta los retos científicos con los que se van a enfrentar las agencias espaciales internacionales. Venga a explorar la tierra marciana, un decorado realista hecho de arena y roca del color característico de un cráter de Marte y aprecie una experiencia inmersiva con animaciones que pongan en escena réplicas de los rovers Perseverance y Zhurong. Se ha reservado un espacio para evocar el telescopio James Webb contemplando imágenes tomadas por este potente telescopio espacial y comprender su papel en la observación y la comprensión del Universo.

cite-espace.com



MA CITÉ DE L'ESPACE

Pensez à télécharger l'app de la Cité de l'espace, pratique pour se repérer dans le parc, consulter les horaires des animations et des spectacles du jour.

MI CIUDAD DEL ESPACIO

Piense en descargar la app de la Cité de l'espace, práctica para ubicarse en el parque, consultar horarios de animaciones y espectáculos de ese día.





LE FANTASTIQUE UNIVERS DE

LA HALLE DE LA MACHINE

La compagnie La Machine, dirigée par François Delarozière, crée des spectacles de rue qu'elle présente aux quatre coins du monde. Le public a l'occasion de découvrir à Toulouse, dans le quartier de Montaudran, l'écurie de leurs machines. Inspiré de la nature, de la mythologie ou de notre société, chaque engin mécanique raconte une histoire. À l'intérieur de la grande halle vitrée, des expositions, des animations, des petites et des grandes machines de bois, de verre et de métal : des œuvres sont mises en mouvement grâce aux machinistes et aux expérimentations des visiteurs. Jusqu'au 31 août, *Dans les cartons* est la nouvelle expo de la Halle de la Machine avec plus d'une centaine de croquis et des machines à peindre telles que la pointilleuse ou la machine à dessiner avec le vent.

El ámbito fantástico de La Halle de La Machine

La compañía La Machine, bajo la dirección de François Delarozière, crea espectáculos callejeros que representa por todo el mundo. El público tiene la ocasión de descubrirlo en Toulouse, en el barrio de Montaudran, donde se ha instalado con sus máquinas. Cada construcción mecánica se inspira de la naturaleza, de la mitología o de nuestra sociedad para contarnos una historia. En el interior del gran espacio acristalado hay exposiciones, animaciones, pequeñas y grandes máquinas de madera y de metal. Son obras que cobran vida gracias a los maquinistas y a las manipulaciones de los visitantes. Hasta el 31 de agosto en la Halle de la Machine hay una nueva exposición titulada *Dans les cartons* en la que se presentan los croquis de más de un centenar de máquinas como la pointilleuse, una máquina de pintar y otra para dibujar mediante el viento.

Connaissez-vous les créatures géantes présentes sur la mythique piste de l'Aéropostale ?

¿Conoce usted las criaturas que se pueden ver en la célebre pista de la compañía Aéropostale ?



Astérion le Minotaure

EL MINOTAURO ASTERIÓN

TAILLE/DIMENSIONES

14 mètres de haut/14 metros de altura

SIGNE PARTICULIER/SIGNO DISTINTIVO

Astérion le Minotaure est une créature monumentale qui ouvre les yeux, se cabre et porte les visiteurs sur son dos.
El Minotauro Asterión es un enorme ser que abre los ojos, se encabrita y que porta a los visitantes en sus lomos.



L'Araignée

LA ARAÑA

TAILLE/DIMENSIONES

20 mètres d'envergure/20 metros ancho

SIGNE PARTICULIER/SIGNO DISTINTIVO

L'Araignée est très mobile, elle se déplace gracieusement avec ses huit pattes qui peuvent être parfois articulées par les visiteurs.

La Araña se mueve, se desplaza gracias a sus ocho patas que pueden ser manipuladas de vez en cuando por los propios visitantes.



Le Manège Carré Sénart

EL TIOVIVO CARRÉ SÉNART

TAILLE/DIMENSIONES

18 mètres de côté/18 metros de lado

SIGNE PARTICULIER/SIGNO DISTINTIVO

Le manège abrite un bestiaire qu'il est possible de chevaucher. Parmi eux, une fourmi, un poisson lanterne, un bison.

El tiiovivo está compuesto por una serie de animales que pueden ser montados. Entre ellos, una hormiga, un pez linterna y un bisonte.

halledelamachine.fr

Photos (de haut en bas) : @na_toulouse, Rémi Deligéon, Émilie Eychenne.

ÇA SE PASSE À TOULOUSE

Coup d'œil sur les événements, rencontres et concerts du moment.
Les infos sont détaillées sur toulouse-tourisme.com/agenda

ACONTECIMIENTOS EN TOULOUSE

Algunos de los eventos, encuentros y conciertos de la temporada.
Para el detalle, consulte la página web toulouse-tourisme.com/agenda

#TOULOUSEVILLEDESMUSIQUES

Des troubadours occitans à Bigflo & Oli, en passant par l'Orchestre National du Capitole, les festivals ou les concerts en plein air : la musique est partout et elle s'entend !

Desde los trovadores occitanos hasta los raperos Bigflo & Oli, pasando por la Orquesta Nacional del Capitole, los festivales o los conciertos al aire libre, toda la música se da cita en Toulouse.



Du 1^{er} au 13 juillet

FESTIVAL DE TOULOUSE

La deuxième édition du festival est consacrée à la musique classique, jazz, pop, blues ou encore musique cubaine, en présence notamment de Philippe Katerine et l'Orchestre National du Capitole de Toulouse.

toulouse.fr

FESTIVAL DE TOULOUSE

Entre el 1 y el 13 de julio

La segunda edición del festival está dedicada a la música clásica, el jazz, pop, blues así como la música cubana, en presencia de Philippe Katerine y la Orquesta Nacional del Capitole de Toulouse.



Du 1^{er} au 3 septembre

ROSE FESTIVAL EN OCCITANIE

Deuxième édition du festival de musique lancé par le duo toulousain Bigflo & Oli au MEETT. Au programme : Angèle, Disiz, Bigflo & Oli, La Femme, M et bien d'autres.

rosefestival.fr

ROSE FESTIVAL EN OCCITANIE

Entre el 1 y el 3 de septiembre

Segunda edición del festival de música iniciado por el dúo tolosano Bigflo & Oli en el MEETT. Actuarán en él Angèle, Disiz, Bigflo & Oli, La Femme, M y otros muchos.

Du 29 juin au 2 juillet

FESTIVAL LES SIESTES ÉLECTRONIQUES

Entre el 29 de junio y el 2 de julio

Du 1^{er} au 25 juillet, le 4 juillet à Toulouse

FESTIVAL CONVIVENCIA SCÈNE NAVIGANTE

Entre el 1 y el 25 de julio, el 4 de julio en Toulouse

Du 7 juillet au 26 août

FESTIVAL HALLE NIGHT LONG

Entre el 7 de julio y el 26 de agosto

Du 6 au 29 septembre

FESTIVAL PIANO AUX JACOBINS

Entre el 6 y el 29 de septiembre

Du 4 au 15 octobre

FESTIVAL INTERNATIONAL TOULOUSE LES ORGUES

Entre el 4 y el 15 de octubre

1^{er} octobre

METRONUM CÔTÉ JARDINS

1 de octubre

7 octobre

CONCERT ZYGEL

« SPORTIVEMENT VÔTRE »

Orchestre national du Capitole
7 de octubre

LE STREET-ART S'INVITE SUR LES MURS DE LA VILLE ROSE

EL STREET-ART EN LOS MUROS DE LAS CALLES DE LA CIUDAD ROSA

Jusqu'au 10 septembre au Castelet et dans la rue

L'EXPO PÉRISCOPE

L'artiste graffeur C215 est un pochoiriste reconnu de la scène street-art mondiale avec notamment ses portraits de personnalités marquantes de l'Histoire.

Invité au Castelet, il propose de découvrir des figures liées à l'histoire de l'univers carcéral à travers une installation en résonance avec l'ancienne prison Saint-Michel et un parcours hors les murs, constitué d'œuvres peintes sur du mobilier urbain et des murs.

Un atelier destiné aux adolescents est proposé dans le cadre de l'exposition afin de découvrir et pratiquer l'art du pochoir.

Des visites guidées sont proposées par le Castelet, et pour connaître les origines et les codes du graff

à Toulouse, optez pour la visite *Graff tour* qui débute dans le quartier Arnaud-Bernard et se termine au Castelet.

Plus d'informations sur toulouse-tourisme.com/graff-tour-au-castelet



Hasta el 10 de septiembre en el Castelet y por las calles

LA EXPOSICIÓN PERISCOPIO

El artista grafitero C215, especializado en estarcidos, es conocido internacionalmente en el mundo del street-art por sus retratos de personas importantes vinculadas al mundo de la historia. El Castelet propone que descubramos a personas en relación con el mundo carcelario a través de una instalación en la antigua prisión Saint-Michel y un recorrido en su exterior con obras pintadas en el mobiliario urbano y en las paredes. Se organiza un taller para adolescentes en el marco de dicha exposición con el fin de descubrir y practicar el arte del estarcido. El Castelet organiza visitas guiadas para dar a conocer los orígenes del graff en Toulouse. Hay una visita Graff Tour que comienza en el barrio de Arnaud-Bernard y se acaba en el Castelet. Si quiere más información, consulte la página web toulouse-tourisme.com/graff-tour-au-castelet

Jusqu'au 15 octobre

DE L'ART URBAIN AU GARAGE

Le Garage, basé au cœur du centre historique toulousain a accueilli en mai les graffs de seize artistes internationaux.

La saison se poursuit avec trois expositions de graffiti et d'art urbain.

• Du 2 juin au 2 juillet

L'exposition SEMINOLOGIE du collectif 9^{ème} Concept présente des toiles, fresques, installations ou encore des tatouages.

• Du 7 au 30 juillet

L'exposition LIVE LOVE TOULOUSE, avec les talents et une rétrospective du graffiti à Toulouse.

• Du 15 septembre au 15 octobre

L'exposition solo de MAYE.

Ateliers graffiti ou sérigraphie, projection d'un court métrage et visites guidées seront programmés tout au long des expositions.

expolayup.com



Hasta el 15 de octubre

ARTE URBANO EN EL GARAGE

El Garage se encuentra en el centro histórico de Toulouse. En mayo acogió obras de 16 grafiteros internacionales. Para continuar la temporada habrá tres exposiciones de graffiti y arte urbano.

- Entre el 2 de junio y el 2 de julio > La exposición Seminologie del colectivo 9^{ème} Concept presenta sus lienzos, frescos, instalaciones e incluso tatuajes.
- Entre el 7 y el 30 de julio > Exposición LIVE LOVE TOULOUSE, con talentos y una retrospectiva del graffiti en Toulouse.
- Entre el 15 de septiembre y el 15 de octubre > Exposición solo de MAYE.

Durante las exposiciones se organizarán talleres de graffiti y serigrafía, proyección de un cortometraje y visitas guiadas.

...et aussi

L'AÉROCHROME

Le centre d'art urbain graffiti, situé à Blagnac, propose régulièrement des expositions d'artistes, des stages et visites scolaires et, plus original, des concepts afterwork.

Infos sur laerochrome.fr

...Y esto no es todo...

El centro de arte urbano de graffiti, situado en Blagnac, suele proponer exposiciones de artistas, cursillos y visitas escolares e incluso algo nuevo: conceptos afterwork.

Informes en laerochrome.fr

AGENDA



ESPRIT GUINGUETTE AUX JACOBINS

Petite restauration et musique dans le jardin du cloître

30 juin et 25 août
de 18h à 22h30

jacobins.toulouse.fr/soirees-guinguette

MERENDEROS TIPO GUINGUETTE EN LOS JACOBINOS
Refrigerios, snacks y música en el jardín del claustro

El 30 de junio y el 25 de agosto de 18h a 22h30



TANGOPOSTALE

Festival international du tango

Du 30 juin au 9 juillet

tangopostale.com

TANGOPOSTALE
Festival internacional de tango
Entre el 30 de junio y el 9 de julio

RAVENSARE

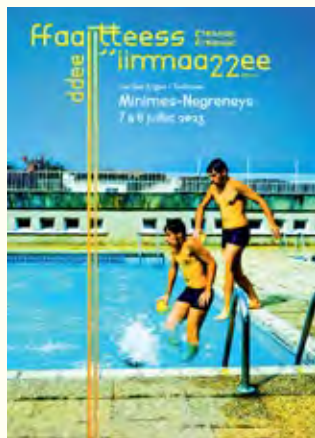
Festival de danse

1^{er} et 2 juillet

ravensare.wordpress.com

RAVENSARE
Festival de danza

1 y 2 de julio



FAITES DE L'IMAGE

Installations et projections

7 et 8 juillet

lesvideophages.org

FAITES DE L'IMAGE
Instalaciones y proyecciones

7 y 8 de julio

FESTIVAL DU BIEN MANGER

Festival de gastronomie

Du 7 au 9 juillet

BIEN MANGER FESTIVAL
Festival de gastronomía
Entre el 7 y el 9 de julio

Banquet urbain,
rue d'Alsace-Lorraine

7 juillet

Banquete urbano, 7 de julio
toulouse.fr

FESTIVITÉS DU 14 JUILLET

Un concert NRJ Music Tour suivi d'un feu d'artifice à 22h30 sur le thème du rugby, à la Prairie des filtres

14 juillet

toulouse.fr

FIESTAS DEL 14 DE JULIO
Se organizará un concierto NRJ Music Tour seguido de fuegos artificiales a las 22h30 sobre el tema del Rugby en la Pradera de los Filtros

14 de julio



TOULOUSE PLAGES

Événements, activités et grande roue

Du 21 juillet au 27 août

toulouse.fr

TOULOUSE PLAGES
Eventos, actividades y noria gigante

Entre el 21 de julio y el 27 de agosto



LA RAMÉE PLAGE

Baignade, ping-pong et pétanque

Du 8 au 30 juillet

toulouse.fr

LA RAMÉE PLAGE
Baño, ping-pong y petanca
Entre el 8 y el 30 de julio

INTERNATIONAUX DE TENNIS DE TOULOUSE

Tournoi de tennis

Du 27 août au 3 septembre

internationauxtennis-toulouse.com

INTERNACIONALES DE TENIS DE TOULOUSE
Torneo de tenis

Entre el 27 de agosto y el 3 de septiembre

JAPAN TOUCH

Village de créateurs de mode et d'art japonais, ateliers traditionnels et cérémonies du thé

2 et 3 septembre

japan-touch.com/toulouse

JAPAN TOUCH
Aldea de diseñadores de moda y de arte japonés, talleres tradicionales y ceremonias de té.
2 y 3 de septiembre

LA GRANDE BRADERIE

Convivialité et bonnes affaires

Du 7 au 10 septembre

LA GRANDE BRADERIE
Rebajas, ofertas y buen ambiente
Entre el 7 y el 10 de septiembre

Retrouvez l'agenda des événements en ligne sur toulouse-tourisme.com/agenda

La agenda de todos los eventos se puede consultar en la página web toulouse-tourisme.com/agenda

WEEK-END D'OUVERTURE DES HALLES DE LA CARTOUCHERIE

Concerts, initiations
sportives, ateliers...

8, 9 et 10 septembre

halles-cartoucherie.fr

**FIN DE APERTURA
DE LA CARTOUCHERIE**
Conciertos, iniciación a ciertos
deportes, talleres, etc.

Entre el 8 y el 10 de septiembre

COUPE DU MONDE DE RUGBY

Compétition de rugby

**Du 10 septembre
au 8 octobre**

MUNDIAL DE RUGBY
Campeonato de rugby
Entre el 10 de septembre
y el 8 de octubre

JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

16 et 17 septembre

[journeesdupatrimoine.
culture.gouv.fr](https://journeesdupatrimoine.culture.gouv.fr)

**JORNADAS EUROPEAS
DE PATRIMONIO**
16 y 17 de septembre

FIFIGROT

Festival international
du film grolandais

Du 18 au 24 septembre

fifigrot.com

FIFIGROT
Festival internacional de cine
de Groland
Entre el 18 y el 24 de septembre

LE FREDD

Festival international
du film d'environnement

**Du 25 septembre
au 1^{er} octobre**

lefredd.org

LE FREDD
Festival internacional de cine
sobre el medio ambiente
Entre el 25 de septembre
y el 1 de octubre



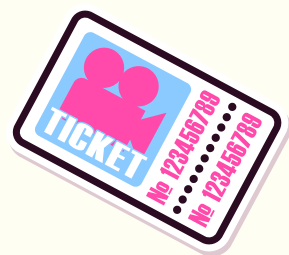
POLARS DU SUD

Festival international
des littératures policières

Du 6 au 8 octobre

toulouse-polars-du-sud.com

POLARS DU SUD
Festival internacional de
literatura policiaca
Entre el 6 y el 8 de octubre



CINESPAÑA+ PORTUGAL

Festival du cinéma
espagnol et portugais

Du 6 au 15 octobre

cinespagnol.com

CINESPAÑA+ PORTUGAL
Festival de cine español
y portugués
Entre el 6 y el 15 de octubre



UN DIMANCHE AU BORD DU LAC

Spectacles et animations
à la Reynerie

8 octobre

toulouse.fr

**UN DIMANCHE
AU BORD DU LAC**
Espectáculos y animaciones
en la Reynerie
8 de octubre



LA GARONNE EXPOSE À LA DAURADE

Expositions d'artistes

**Tous les dimanches
de l'été de 10h à 19h**

la-garonne-expose.com

**EL RÍO GARONA SE EXHIBE
EN LA DAURADE**
Exposiciones de artistas
Cada domingo de verano
de 10h a 19h



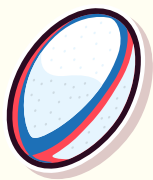
BROCANTE SUR LES ALLÉES FRANÇOIS-VERDIER

**3 jours tous les 1^{er} vendredi
du mois**

toulouse.fr

**MERCADILLO
EN LA AVENIDA
FRANÇOIS-VERDIER**
3 días los primero
viernes de mes

COUPE DU MONDE DE RUGBY 2023



Toulouse accueille cinq matchs de la Coupe du monde de rugby, l'occasion de vibrer avec les supporters des équipes internationales. De nombreuses animations sont au programme pour faire de cet événement une grande fête du rugby dans la capitale de l'Ovalie !

LES MATCHS À TOULOUSE

LOS PARTIDOS EN TOULOUSE

10/09

JAPON
CHILI



15/09

N-ZÉLANDE
NAMIBIE



LES ZONES FESTIVES

LOS LUGARES DE FIESTA



LE STADIUM DE TOULOUSE

Tous les matchs se jouent au Stadium, sur l'île du Ramier : ambiance et ferveur garanties !

EL ESTADIO DE TOULOUSE

Todos los partidos se celebrarán en el Stadium, en la isla Ramier: ambiente y entusiasmo garantizados.

FAN EMBASSY

C'est au square Charles-de-Gaulle que les supporters pourront se retrouver pour des déambulations musicales et artistiques en direction du village rugby.

FAN EMBASSY

En la plaza Charles-de-Gaulle los aficionados podrán reunirse para dirigirse acompañados de música y artistas hacia a aldea de los hinchas.



VILLAGE RUGBY

Rendez-vous à la Prairie des filtres pour participer à la fête du rugby. Au programme, retransmission des matchs sur écrans géants, mais aussi de nombreuses animations sportives et musicales.

Un espace buvette et restauration vous fera découvrir les spécialités du Sud-ouest.

ALDEA DEL RUGBY

La fiesta del rugby tendrá lugar en la Pradera de los Filtros. Se retransmitirán los partidos en pantallas gigantes, pero también habrá numerosas animaciones deportivas y musicales. Un pequeño chiringuito con comidas le darán una idea de las especialidades del Suroeste.

TOULOUSE
TERRE
DE RUGBY

Retrouvez le calendrier complet des animations dans le Guide des supporters (sur toulouse-tourisme.com) à paraître fin août.

El calendario completo con todos los eventos y la guía de los hinchas estará en línea a finales de agosto en la página web turismo-toulouse.es

MUNDIAL DE RUGBY 2023

Toulouse organisera cinco partidos del Mundial de Rugby. Será una oportunidad de vivirlos junto a los hinchas de los equipos internacionales. Se organizarán numerosas animaciones para hacer que este acontecimiento sea una gran fiesta del rugby en la capital francesa del balón ovalado.

toulouse-tourisme.com/terre-de-rugby
turismo-toulouse.es/tierra-de-rugby

23/09

GÉORGIE
PORTUGAL



28/09

JAPON
SAMOA



08/10

FIDJI
PORTUGAL



LES ANIMATIONS

LAS ANIMACIONES

8 septembre 8 de septiembre

SOIRÉE D'OUVERTURE DU VILLAGE RUGBY

Soirée festive garantie avec concert, retransmission du match d'ouverture France-Nouvelle-Zélande et... spectacle de drones !

VELADA DE APERTURA DE LA ALDEA DEL RUGBY

Será una auténtica noche de fiesta con un concierto y la retransmisión del partido de apertura Francia - Nueva Zelanda y un espectáculo de drones.

16 septembre 16 de septiembre

CONCERT DE L'ORCHESTRE NATIONAL DU CAPITOLE DE TOULOUSE

Concert gratuit sur la place du Capitole à partir de 19h30 et dont le répertoire sera spécialement adapté à l'événement sportif.

CONCIERTO DE LA ORQUESTA NACIONAL DEL CAPITOLE DE TOULOUSE

Concierto gratuito en la plaza del Capitole a partir de 19h30 con un repertorio adaptado al acontecimiento deportivo.

17 septembre 17 de septiembre

RECONSTITUTION D'UN MATCH DE RUGBY DES ANNÉES 1920

En maillots d'époque, à l'Envol des pionniers.

RECONSTITUCIÓN DE UN PARTIDO DE RUGBY DE LOS AÑOS 1920

Con indumentaria de la época en el sitio Envol des pionniers.

DES EXPOSITIONS

EXPOSICIONES

Du 23 juin au 7 octobre

Entre el 23 de junio y el 7 de octubre

LE RUGBY À TOULOUSE, NAISSANCE D'UNE PASSION (1890-1930)

Une exposition au musée du Vieux-Toulouse sur la fascinante histoire du rugby à Toulouse.

EL RUGBY EN TOULOUSE, EL INICIO DE UNA PASIÓN (1890-1930)

Una exposición a propósito de la fascinante historia del Rugby en Toulouse. Museo del Vieux-Toulouse.

Du 9 août au 31 octobre

Entre el 9 de agosto y el 31 de octubre

PHOTOGRAPHIES DE JULIEN POUPART

Le photographe officiel du Quinze de France expose sur des structures géantes disposées en centre-ville.

FOTOGRAFÍAS DE JULIEN POUPART

El fotógrafo oficial del equipo de rugby de Francia expone sus fotos en grandes columnas instaladas en el centro de la ciudad.

À partir du 5 septembre

A partir del 5 de septiembre

NATURELLEMENT RUGBY

Exposition au Muséum sur les origines de chacun des emblèmes des 20 nations participant à la Coupe du monde.

NATURELLEMENT RUGBY

Exposición en el Museo de Ciencias acerca del origen de los emblemas de las 20 naciones que participan en este Mundial.

Du 5 septembre au 27 novembre

Entre el 5 de septiembre y el 27 de noviembre

CLICHÉS DE RUGBY 1945-1988

Les photographies d'André Cros dressent un panorama du rugby toulousain d'après-guerre, à la médiathèque José-Cabanis.

CLICHÉS DE RUGBY 1945-1988

Los fotografías de André Cros presentan un panorama del rugby tolosano de la posguerra en la mediateca José-Cabanis.

Du 7 septembre au 6 octobre

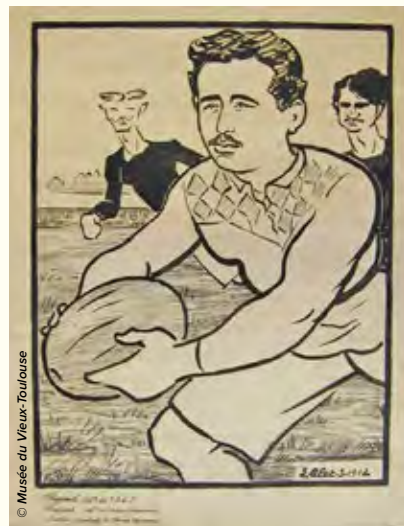
Entre el 7 de septiembre y el 6 de octubre

LES DIEUX DU STADE

Une visite passionnante sur les athlètes au cœur de l'Antiquité, au musée Saint-Raymond.

LOS DIOS DEL ESTADIO

En el Museo Saint-Raymond una exposición sobre los atletas en la Antigüedad.



© Musée du Vieux-Toulouse

À LA NUIT TOMBÉE

Le jour décline,
mais pas la Ville rose et sa kyrielle d'activités à expérimenter.

AL ANOCHECER

Anochece; pero en la Ciudad Rosa
en ambiente no decae.



BALADES COMMENTÉES

En juillet et en août, profitez d'une visite guidée ou d'une croisière en bateau pour admirer la majesté des édifices révélés par la lumière et la nuit toulousaine.

- Croisière nocturne avec les Bateaux toulousains bateaux-toulousains.com
- Toulouse by night, visite guidée de l'office de tourisme toulouse-tourisme.com

CIRCUITOS COMENTADOS

En julio y agosto, disfrute de una visita guiada o de un crucero admirando los monumentos iluminados en nuestras bellas noches tolosanas.

- Crucero nocturno con Les Bateaux Toulousains bateaux-toulousains.com
- Toulouse by night: visita guiada de la Oficina de Turismo toulouse-tourisme.com



CINÉ SOUS LES ÉTOILES



- Du 8 juillet au 26 août, la Cinémathèque de Toulouse transforme sa cour en salle de cinéma à ciel ouvert et projette de grands films de l'histoire du cinéma. Confortablement installé sur un transat, la magie du cinéma opère... lacinemathequedetoulouse.com
- En été, ciné en plein air au lac de la Reynerie (Un été au bord du lac), chaque mardi à Colomiers (Ciné sous les étoiles) et au château de Pinsaguel (Les Toiles du Château).
- Une centaine de projections en plein air dès le 1^{er} juin et durant tout l'été dans les centres culturels, au Castelet et d'autres lieux encore.

CINE BAJO LAS ESTRELLAS

- Entre el 8 de julio y el 26 de agosto, la cinemateca de Toulouse transforma su patio en sala de cine al aire libre proyectando célebres películas de la historia del cine. Se instalará confortablemente en una tumbona para que la magia del cine haga efecto.
- En verano, cine al aire libre en el lago de la Reynerie (Un verano al borde del lago), los martes en Colomiers (Cine bajo las estrellas) y en el castillo de Pinsaguel (Las películas del Castillo).
- Un centenar de proyecciones al aire libre entre el 1^o de junio y durante todo el verano en centros culturales, en Castelet y numerosos otros lugares.

LUMIÈRES SUR LE QUAI



Pour sa 9^e édition, du 20 octobre au 5 novembre, le festival artistique et scientifique du Quai des Savoirs aura pour thème central : jouer avec le feu. lumieressurlequai.fr

LUCES EN EL CENTRO QUAI DES SAVOIRS El festival artístico y científico del Quai des Savoirs, 9^a edición que tendrá lugar entre el 20 de octubre y el 5 de noviembre, tendrá como tema central jugar con el fuego.

JUSQU'AU BOUT DE LA NUIT



Avis aux noctambules, Toulouse a la réputation d'être festive ! Pour goûter à cette ambiance chaleureuse et trouver le bar qui vous correspond, rendez-vous sur toulouse-tourisme.com, rubrique «Boire un verre».

HASTA EL AMANECER

Aviso a los noctámbulos: Toulouse tiene fama de ser risueña. Para disfrutar de ese ambiente placentero y encontrar el bar que más le apetezca, consulte en la página web turismo-toulouse.es, pestaña "comer y beber" y hacer clic en "tomar una copa".

FEU D'ARTIFICE



À l'occasion de la fête nationale française, le 14 juillet, à la Prairie des Filtres.

FUEGOS ARTIFICIALES Para celebrar la Fiesta Nacional francesa, el 14 de julio en la Pradera de los Filtros.

NOCTURNES AUX MARCHÉS COUVERTS



Pour les fêtards gourmands de produits locaux et de convivialité, les marchés des Carmes, de Victor-Hugo et de Saint-Cyprien organisent des nocturnes tout l'été !

NOCTURNOS EN MERCADOS CUBIERTOS Para los gourmets noctámbulos y amantes de los productos locales los mercados Carmes, Victor-Hugo y Saint-Cyprien estarán abiertos de noche todo el verano.

TOULOUSE À TABLE !

Toulousains et visiteurs sont invités le 9 septembre à prendre place dans le grand banquet organisé sur la place du Capitole ! toulouseatable.org

TOULOUSE À TABLE ! Tolosanos y forasteros: estáis invitados el 9 de septiembre a venir a participar al gran banquete que se organiza en la plaza del Capitole.

À LA CITÉ DE L'ESPACE



La Cité de l'espace sous un ciel étoilé, c'est possible avec ses nocturnes jusqu'à 23 heures et ses expositions, animations ou illuminations des jardins. Sans oublier, la Nuit des étoiles, les 12 et 13 août ! cite-espace.com

EN LA CIUDAD DEL ESPACIO Venga a La Ciudad del Espacio para experimentar un cielo estrellado hasta las 23h. Exposiciones, animaciones, jardines iluminados. Y no olvide: el 12 y el 13 de agosto serán las Noches de las estrellas.

Toutes les infos sont détaillées sur :
Informese en:
toulouse-tourisme.com/agenda

Crédits photos (de gauche à droite et de haut en bas) : Cinémathèque de Toulouse - Alejandra Fayad, Patrice Nin, Rémi Deligéon, Gwen Bovilan, Rémi Deligéon, Cité de l'espace - Manuel Huynh.

UN ÉTÉ AU RYTHME DE LA GARONNE

Suivre le cours de l'eau depuis un transat ou la remonter à contre-courant sur un kayak : cet été, en plein soleil ou à l'ombre, on s'offre un bon moment en sirotant un verre avec vue sur la Garonne et en découvrant ses berges, la nature et les monuments.

1 TURBINE

turbine-bazacle.fr

Des plats frais et de saison sont servis sur la terrasse panoramique des espaces EDF Bazacle.

Turbine propose plats frais de saison de temporada en su terraza panorámica del espacio EDF Bazacle.

2 LA GUINGUETTE SAINT-CYPRIEN

Cet espace de détente possède une vue sur la Garonne et sa chute d'eau.

La guinguette Saint-Cyprien: un merendero con un espacio donde descansar y disfrutar del Garona y su cascada.

3 LES CABOTEURS

lescaboteurs.com

Jouez les capitaines sur un bateau électrique sans permis. Matériel et consignes sont fournis avant le départ pour voguer en toute sécurité. Départ au quai Viguerie, au pied du pont Saint-Pierre, tous les jours jusqu'au 9 octobre.

Venga a alquilar un barco eléctrico para sentirse capitán por un día. Sin permiso. Se proporciona material y consignas para pilotar con toda seguridad. Basados en el Puerto Viguerie, al pie del Puente Saint-Pierre, todos los días hasta el 9 de octubre.

4 RACINES GUINGUETTE

racines-guinguette.fr

En cuisine Racines, au pied de la grande roue, on se passionne pour les produits locaux.

La cocina de Racines, al pie de la gran noria: basada en productos locales.

5 GRANHÒTA

canoe-kayak-granhota.fr

Location de canoës kayaks, de paddles monoplaces et de paddles pour 8 personnes (avec ou sans encadrement). Départ au port Viguerie, au pied du pont Saint-Pierre, tous les jours de fin juin à septembre.

Empresa donde se alquilan piraguas, surf de remo o tablas para 8 personas (con o sin monitor). Se zarpa en el puerto Viguerie, al pie del Puente de Saint-Pierre, todos los días desde finales de junio hasta septiembre.

6 HORIZON

peniche-horizon.fr

Depuis le port Viguerie, le restaurant flottant Horizon largue les amarres de juin à septembre tous les soirs à 18h et 20h ou le midi en week-end. Il navigue sur la Garonne, et vous, vous appréciez le coucher du soleil, les tapas et l'ambiance musicale.

Desde puerto Viguerie, el restaurante flotante Horizon zarpa, de junio a septiembre, todas las tardes a las 18:00 y 20:00 o los fines de semana al mediodía. Navega por el Garona mientras que usted disfruta de sus platos en un ambiente musical al atardecer.

7 BATEAUX TOULOUSAINS

bateaux-toulousains.com

De juillet à octobre, les croisières commentées en bateau ont lieu sur la Garonne et le canal de Brienne, en journée et même en soirée. Réservation conseillée ou achat des billets sur place vingt minutes avant le départ (port de la Daurade).

UN VERANO AL COMPÁS DEL GARONA

Este verano puede echarse en una tumbona para disfrutar del Garona aguas abajo o aguas arriba en una piragua kayak. A pleno sol o bajo la sombra, déjese llevar por un momento en el que se disfruta una bebida refrescante ante el Garona descubriendo sus orillas y monumentos.

Entre julio y octubre esta empresa de barcos organiza cruceros comentados por el Garona y por el Canal de Brienne de día. Organiza también cruceros nocturnos. Se aconseja reserva previa o la adquisición de los billetes in situ veinte minutos antes de zarpar (puerto de la Daurade).

8 WATERUGBY

waterugby.com

Le WaterRugby, vous connaissez ? Joueurs amateurs et pros se disputent le ballon ovale sur un terrain de rugby flottant sur la Garonne. Pour marquer un essai, un joueur doit littéralement se jeter à l'eau et mouiller son maillot ! L'événement festif et gratuit se déroule du 29 juin au 2 juillet au quai de la Daurade.

¿Conoce el WaterRugby? Jugadores profesionales y amateurs intentan coger el balón en un campo de rugby flotante en el río Garona. Para marcar un tanto el jugador debe tirarse al agua. Este evento deportivo es gratuito y tendrá lugar entre el 29 de junio y el 2 de julio en el muelle de la Daurade.

9 LES PÊCHEURS DE SABLE

pecheursdesable.com

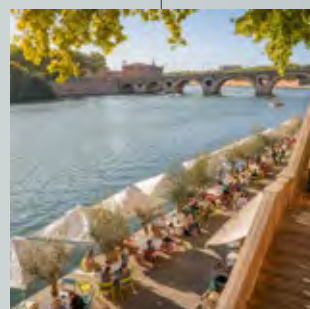
Pendant que vous prenez l'apéro, vos enfants s'en donnent à cœur joie à l'aire de jeux de la Daurade.

Para un aperitivo mientras los peques juegan en los columpios.



↓ **D'AUTRES ACTIVITÉS EN AMONT DE LA GARONNE À LA PAGE SUIVANTE**
OTRAS ACTIVIDADES AGUAS ARRIBA DEL GARONA EN LA PÁGINA SIGUIENTE

↑ D'AUTRES ACTIVITÉS EN AVAL DE LA GARONNE À LA PAGE PRÉCÉDENTE
OTRAS ACTIVIDADES AGUAS ABAJO



10 TOULOUSE PLAGES

toulouse.fr

Ateliers, jeux d'eau, beach volley : du 22 juillet au 28 août, de multiples activités sportives et culturelles permettent de profiter pleinement de l'été à Toulouse. On peut aussi se laisser tomber sur un transat ou faire des tours de grande roue.

Talleres, juegos con agua, voleibol de playa: entre el 22 de julio y el 28 de agosto, con múltiples actividades deportivas y culturales para disfrutar plenamente del verano en Toulouse. Otras opciones: echarse en una tumbona o subir a la gran noria.

11 LA GUINGUETTE QUAI DE TOUNIS

laguinguette-toulouse.fr

Au pied du quai de Tounis, on sirote son verre tout en profitant de la vue vers la très verte Prairie des Filtres.

Un merendero en el muelle de Tounis: para tomar una copa o un refresco ante el panorama de la Pradera de los Filtros.

12 TOULOUSE EM'BOAT

toulouse-emboat.fr

Une croisière privative à bord du Baïkal, accueillant jusqu'à 12 personnes. Départ au niveau du 48 quai de Tounis, jusqu'au 31 octobre.

Un crucero privado de hasta 12 personas a bordo del barco Baïkal. Hasta el 31 de octubre el barco zarpa hacia el n° 48 del muelle de Tounis.

13 L'ÉCLUSE

lecluse-toulouse.com

À la pointe nord de l'île du Ramier, c'est une adresse gourmande au frais sous les platanes.

En la punta norte de la isla Ramier, es un lugar fresco bajo los árboles donde comer algo.

14 PISCINE ALFRED-NAKACHE

toulouse.fr

Sur l'île du Ramier, l'immense piscine extérieure Nakache est accessible de juin à début septembre, tout comme le bassin olympique Castex.

En la isla Ramier la inmensa piscina exterior Nakache está abierta todo el verano, así como la piscina olímpica Castex.

15 AVIRON TOULOUSAIN

aviron-toulousain.fr

Propulsez l'embarcation avec fluidité et en cadence : une séance d'initiation à l'aviron est proposée le samedi matin, sur l'île du Ramier, allée Fernand-Jourdant, sur réservation.

Se trata de un club de remo para disfrutar de su deporte preferido: sesiones de iniciación los sábados por la mañana en la isla Ramier, avenida Fernand-Jourdant; mediante reserva previa.

16 LA GUINGUETTE LA CENTRALE

toulouse-tourisme.com/guinguette-la-centrale

Un petit coin de nature préservée sur l'île du Ramier où déguster des grillades et des cocktails les pieds dans le sable et à l'ombre des arbres.

En la isla Ramier podrá encontrar ese lugar que tanto ansía donde degustar una parrillada o bebidas protegido por la sombra de sus árboles.

17 CANOË KAYAK TOULOUSAIN

cktoulousain.fr

Locations et balades encadrées, depuis l'île du Ramier, sur réservation. Les mardis, jeudis et vendredis soir de l'été, la sortie en canoë passe en mode afterwork avec un rafraîchissement en fin de parcours.

Alquilar y paseos con monitor a partir de la isla Ramier, previa reserva. El martes, jueves y viernes por la tarde en verano. Los paseos adoptan el modo afterwork con un refresco al final del circuito.

C'EST UNE GARONNE

La Garonne prend sa source dans les Pyrénées, traverse Toulouse avant de se jeter dans l'océan Atlantique. Malgré sa nature impétueuse et ses crues destructrices, c'est un fleuve large et abondant qui a été une source importante de revenus : son argile permettait de fabriquer la brique pour les habitations, ses poissons permettaient de nourrir la population, son courant de transporter les marchandises. C'est aujourd'hui un haut lieu de l'identité toulousaine, un espace de détente avec un panorama très apprécié.

EL RÍO GARONA

El Garona nace en el Pirineo español; cruza Toulouse y desemboca en el Océano Atlántico. Es un río impetuoso con riadas destructoras; es ancho y caudaloso, fuente de importantes ingresos. Con su arcilla se fabricaba el célebre ladrillo de sus edificios, sus peces nutrían a la población y la corriente favorecía el transporte de mercancías. Hoy es una importante baza en el ámbito turístico y en la identidad de Toulouse, un lugar donde descansar ante un panorama inmejorable.

Se la couler douce



SUR LE CANAL DU MIDI

Le canal du Midi, que l'on doit à Pierre-Paul Riquet, servait autrefois au transport des marchandises. Aujourd'hui inscrit au patrimoine mondial par l'Unesco, il se parcourt à pied, à vélo ou en bateau, au même rythme que ses eaux calmes.



EL SOSIEGO DE NAVEGAR POR EL CANAL DU MIDI

El canal du Midi, construido por Pierre-Paul Riquet, inicialmente se usaba para el transporte de mercancías. Hoy, es una vía fluvial, inscrita en el patrimonio mundial, y a disposición de los que desean recorrer con sosiego sus aguas serenas.

L'OCCITANIA

Bienvenue à bord du bateau-restaurant naviguant en toute quiétude sur le canal du Midi toute l'année, au déjeuner ou au dîner. Départ au niveau du 4 boulevard Bonrepos.

toulouse-croisieres.com

Bienvenido a bordo del barco restaurante que navega plácidamente por el Canal du Midi todo el año, durante comidas y cenas. Zarpa en el boulevard Bonrepos (hacia el número 4).



TOULOUSE EM'BARQUE

De mai à octobre, Toulouse Em'Barque vous propose de naviguer sur le canal du Midi, de Brienne ou le canal latéral. Départ au port de l'Embouchure, du vendredi au dimanche.

toulouse-embarque.fr

Entre mayo y octubre, la sociedad Toulouse Em'Barque le propone navegar por el Canal du Midi, de Brienne o por el canal lateral. Se zarpa en el Puerto Embouchure de viernes a domingos.

PORT SAINT-SAUVEUR

Le port et sa capitainerie accueillent les plaisanciers avec une vue imprenable sur le canal. Le lieu accueille également les cyclotouristes.

toulouse.fr

El puerto y su capitania, que domina un magnífico panorama, reciben los barcos de recreo. También puede acoger a los aficionados al cicloturismo.

MUSEAU MUSETTE

Le restaurant est situé sur la maison éclusière Matabiau et possède une terrasse en plein-air.

museaumusette.fr

Museau Musette es un restaurante ubicado en la casa de la esclusa Matabiau que tiene una terraza al aire libre.

Ô SAINT-LOUIS

Le restaurant La Coxinha vous propose ses tapas sur la péniche Saint-Louis sur le canal du Midi.

📸 @Ô_Saint_Louis

El restaurante La Coxinha sirve tapas en la gabarra Saint-Louis en el Canal du Midi.



MAISON NOUGARO

Lieu d'exposition mais aussi de rencontres et d'échanges dédié à l'artiste Claude Nougaro.

maison-nougaro.fr

Exposiciones y encuentros en torno a la figura del cantante Claude Nougaro.



LA MAISON DE LA VIOLETTE

Dans une péniche amarrée sur le canal du Midi, la boutique est aussi un lieu de découverte de la violette de Toulouse.

lamaisondelaviolette.com

En una gabarra amarrada al Canal du Midi, la tienda es un lugar donde descubrir la violeta de Toulouse.

À BICYCLETTE

Un mode de déplacement doux et pratique pour sillonner les berges du canal ou les rues de la ville.

EN BICI

Una manera práctica y suave de desplazarse por las orillas del Canal o las calles de la ciudad.

LA MAISON DU VÉLO

maisonduvelotoulouse.com

Location, cyclotourisme.

Alquiler, cicloturismo.

LE PETIT CYCLO

avelo31.fr • toulouse-bike-tour.com

Location de vélos sur le canal du Midi, visites commentées, transport de vélos et bagages.

Alquiler de bicis en el Canal du Midi, visitas comentadas, transporte de bicis y equipajes.

PAULETTE

paulette.bike/fr

Location de vélos pour le canal du Midi, transport de vélos et bagages.

Alquiler de bicis en el Canal du Midi, transporte de bicis y equipajes.

VELOTREMENT

levelotrement.com

Location, visite à vélo électrique, transport de vélos et bagages.

Alquiler, visitas en bicis eléctricas, transporte de bicis y equipajes.

PIERRE QUI ROULE

pierrequiroule.fr

Location de vélos. Alquiler de bicis.

2 ROUES VERTES

2rouesvertes.fr

Location de vélos électriques. Alquiler de bicis eléctricas.

VÉLÔTOULOUSE

velo.toulouse.fr

Vélos en libre-service. Bicis en libre servicio.

BIBIBIKE

bibibike.fr

Location de vélos d'occasion, anciens, collector.

Alquiler de bicis de ocasión, antiguas, vintage.

ASSOCIATION 2 PIEDS 2 ROUES

2p2r.org

Balades, conseils, itinéraires.

Circuitos, consejos, itinerarios.

XTREM-ELECTRA

xtrem-electra.com

Location et balade accompagnée en trottinette électrique. Se alquila con visita acompañada en XTrem-Electra.

SOUS LE VERT DU FEUILLAGE

A LA SOMBRA DE LOS ÁRBOLES

Envie de nature et de fraîcheur cet été ? Dénichez, parmi les idées qui suivent, le coin de verdure parfait pour vos pique-niques, siestes, balades et sorties sportives.

Pour découvrir tous les jardins et parcs de la ville, rendez-vous sur : toulouse-tourisme.com/jardins-parcs

Si lo que quiere es descansar a la sombra este verano, déjese llevar por lo que les aconsejamos a continuación y encontrar el rincón agradable para un picnic, una siesta, un paseo o un recorrido deportivo. Para informarse acerca de los jardines y parques de Toulouse, consulte la página web turismo-toulouse.es/los-jardines-parques-y-zonas-verdes

Au **jardin japonais**, on se laisse gagner par la douceur d'une ambiance zen.



Passez la porte de ce jardin propice à la méditation, suivez les pas japonais et traversez le pont rouge pour atteindre le pavillon de thé, véritable havre de tranquillité. Ce jardin, niché au cœur du parc de Compans-Caffarelli offre au visiteur une bulle de sérénité à l'ombre des topiaires.

En el Jardín Japonés impera el ambiente zen. Cruce el umbral de este jardín que invita a la meditación. Siga por el camino japonés y cruce el puente colorado para alcanzar el pabellón de té, lugar tranquilo por antonomasia. Este jardín, en el centro del parque Compans-Caffarelli, es un lugar tranquilo bajo la jardinería topiaria.

Au **jardin des plantes**, on pique-nique sous les arbres centenaires.



Ici, le plus dur est de choisir où poser sa nappe : près d'un parterre de fleurs, au milieu de la pelouse, non loin d'une belle statue où à l'ombre des grands arbres du parc ? Ouvrez l'œil, vous aurez sans doute la visite de quelques poules et écureuils curieux ou laissez-vous gagner par une douce torpeur à l'heure de la sieste. Pour prolonger ce moment de nature, franchissez les passerelles qui mènent aux jardins Royal et du Grand-Rond.

En el Jardín Botánico se puede hacer un picnic bajo árboles centenarios. Aquí, lo más difícil es elegir un sitio donde colocar el mantel. ¿Cerca de un parterre de flores, en pleno césped o a la sombra de los árboles? Mire bien a su alrededor: quizá reciba la visita de alguna gallina o una ardilla indiscreta. Es el lugar idóneo para improvisar una siesta. Si quiere continuar este paseo bucólico no tiene más que cruzar las pasarelas que dan a los Jardines Royal y Grand-Rond.

À **Pech-David** on enfourche son vélo pour parcourir les sentiers forestiers.



© AdobeStock / cemon_31

La colline de Pech-David surplombe la ville et offre une vue imprenable sur les Pyrénées et les quartiers de la Ville rose. Mais c'est aussi une base de loisirs et une zone verte de 280 hectares, idéale pour pratiquer la marche et la course à pied, le trail ou encore le vélo. En été, profitez de la fraîcheur de la forêt à proximité et remplissez votre gourde aux nombreuses bornes fontaines. Si vous voulez prendre un peu plus de hauteur encore, grimpez à bord de Téléo, le téléphérique urbain qui enjambe la colline.

En Pech-David hay que montar en la bici para recorrer caminos forestales. La colina de Pech David domina la ciudad. Desde su cima se divisa el magnífico panorama del Pirineo y de los barrios de la Ciudad Rosa. Es también un centro recreativo y una zona verde de 280 hectáreas idónea para caminar o pedalear. En verano el bosque refresca la zona. No olvide rellenar la cantimplora en una de las numerosas fuentes. Si quiere también puede subirse en el teleférico urbano Téléo que circula por encima de la colina.

Le long de la **coulée verte des Amidonniers** on fait un peu d'exercice.

Chaussez vos baskets pour remonter la coulée verte à petites foulées. Un parcours santé permet de faire une pause... sportive ! Trop court ? Poursuivez sur la digue de la Garonne en direction du quartier des Sept-Deniers ou vers le pont des Catalans.

Siguiendo la senda verde de Amidonniers se hace ejercicio. Póngase las zapatillas de deporte y siga la senda verde a pequeñas zancadas. Un circuito de footing que le permite cambiar de actividad. Y si prefiere alargarlo siga por la orilla del Garona en dirección del barrio de Sept-Deniers o hacia el puente de los Catalanes.



© Patrice Nin

Au **lac de Sesquières**, on s'initie au wakeboard.

À la base de loisirs de Sesquières, vous pourrez vous promener en suivant le sentier qui fait le tour du lac. Et si le thermomètre grimpe, enfilez votre maillot de bain pour une session de téléski ou de wakeboard. Pour se détendre entre deux sessions de glisse, il est même possible de louer une terrasse privée flottante ou de profiter des jeux gonflables sur l'eau.

Et si vous êtes un amateur de pêche, de tennis, ou de pétanque, venez pratiquer sur la base de loisirs !

wampark.fr/toulouse-sesquieres

En el lago de Sesquières, se puede aprender el wakeboarding. En el centro recreativo de Sesquières hay todo un sendero que da la vuelta al lago. Y si la temperatura aumenta, llévase el traje de baño y practique el telesquí o el wakeboarding. Si quiere descansar tranquilo puede alquilar una terraza privada flotante o jugar con los juegos flotantes.

Y si le gusta pescar, jugar al tenis o a la petanca, no dude en acudir a este centro recreativo.

wampark.fr/toulouse-sesquieres





DÉCOUVRIR LA VILLE EN FAMILLE

Toulouse comble petits et grands : découvrez son offre culturelle riche et quelques idées d'activités adaptées aux familles.

DESCUBRIR EN FAMILIA

Toulouse gusta a mayores y pequeños. He aquí la oferta y algunas ideas de actividades propias de familias.

PARCOURS ET ÉNIGMES

Sillonner la Ville rose de long en large sans jamais s'ennuyer, c'est possible avec :

CIRCUITOS Y ENIGMAS. Circular por la Ciudad Rosa de un extremo al otro sin aburrirse es posible gracias a:

- Le circuit énigme, visite guidée à partir de 6 ans.

toulouse-tourisme.com

El circuito-enigma, visita guiada (en francés) a partir de 6 años.

- Toulouse's enigmatic quests, jeu de piste à partir de 7 ans.

paysdoc.com

Toulouse's enigmatic quests, juego de pistas (en francés) a partir de 7 años.

- Vol au Capitole, jeu de piste à partir de 7 ans.

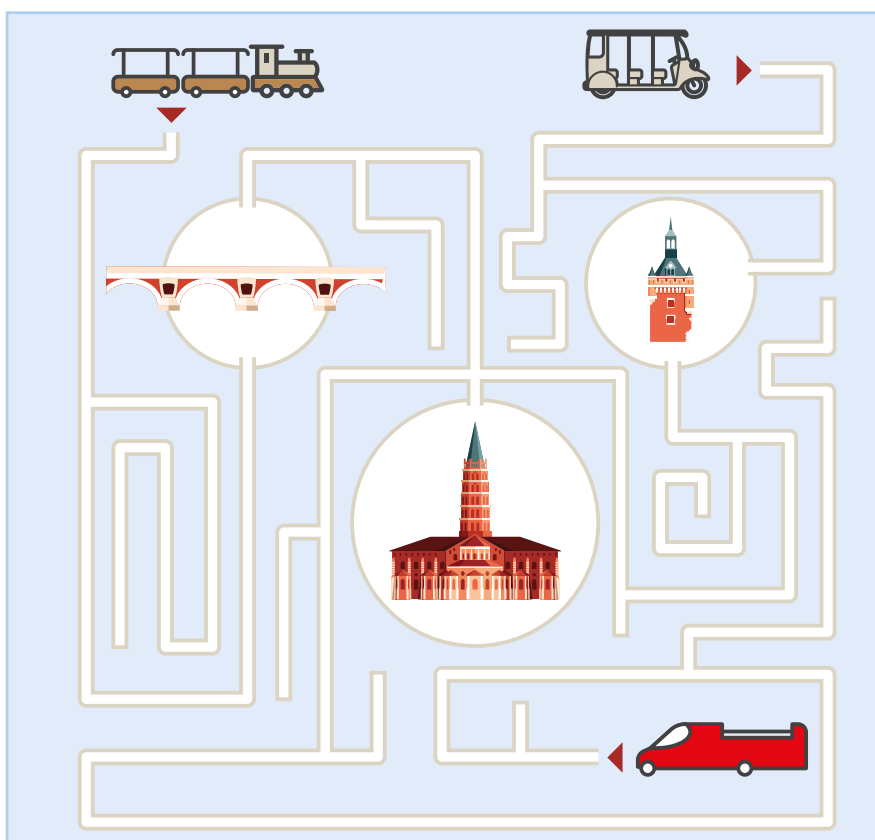
granhota-games.fr

Robo en el Capitole, juego de pistas (en francés) a partir de 7 años.

- Toulouse en famille avec Les As de la Jungle, un parcours à partir de 5 ans.

toulouse-tourisme.com/le-parcours-en-famille

Toulouse en familia con La Pandilla de la Selva, un circuito (en francés) a partir de 5 años.



EN BALADE

Quel véhicule prendre pour se rendre à la basilique Saint-Sernin ?

DE PASEO ¿Qué vehículo hay que tomar para ir a la basílica de Saint-Sernin?



- Le bus rouge CityTour
toulouse-welcome.com/visiter-toulouse/city-tour-toulouse

El autobús rojo CityTour



- Le petit train
petittraintoulouse.com

El tren turístico



- Le tuk-tuk électrique
www.visiterama.com

El tuk-tuk eléctrico



UN PETIT COIN DE NATURE

toulouse-tourisme.com/jardins-parcs

Jardin des plantes, parc de la Poudrerie, jardins de la Ligne... pour une balade ou un pique-nique, une partie de frisbee ou une descente de toboggan, mettez-vous au vert dans les espaces de nature de la ville.

BUSCANDO UN PARAJE NATURAL El jardín Botánico, el parque de la Poudrerie, los jardines de la Ligne. Lugares donde elegir para un paseo, un picnic, una partida de frisbi o jugar en un tobogán. Busque estos parajes de sombra en los espacios lúdicos de la ciudad. turismo-toulouse.es/los-jardines-parques-y-zonas-verdes

PLACE AUX SCIENCES

museum.toulouse.fr • quaidessavoirs.fr

Quai des Savoirs et Muséum de Toulouse se situent à côté dans le quartier des jardins. Leurs activités dédiées aux familles permettent de s'amuser à cogiter, manipuler et expérimenter.

ALGO DE CIENCIA El Quai des Savoirs y el Museo de Ciencias están cerca del barrio de los jardines. Ambos ofrecen a las familias actividades que permitirán la diversión pero también aprender, manipular y experimentar.

DANS LES ÉTOILES

cite-espace.com

En route pour la Cité de l'espace ! Quelle planète rouge y est actuellement à l'honneur ? Pour le savoir, place tous les mots de la liste dans les cases à l'horizontale et son nom apparaîtra dans les cases colorées.

EN LAS ESTRELLAS ¡Rumbo a la Ciudad del Espacio! ¿Cuál es el "planeta rojo" del que se habla? Para saberlo, coloca las palabras francesas en las casillas horizontales y el nombre aparecerá (en francés) en las casillas de color.

FUSÉE • ESPACE • UNIVERS • ASTRONOMIE

* Réponse / Respuesta: MARS.

DIEUX GRECS ET ANCÊTRES ROMAINS

saintraymond.toulouse.fr

Le musée Saint-Raymond se découvre sous forme d'ateliers ou encore avec Pattie, l'héroïne du film d'animation de TAT productions, cachée parmi les œuvres de la collection archéologique.

DIOSES GRIEGOS Y ANTEPASADOS ROMANOS

El museo Saint-Raymond se ha renovado con talleres o con Pattie, la heroína de la película de animación de TAT productions, que se esconde entre las obras de la colección arqueológica.



Musée Saint-Raymond avec Pattie
Museo Saint-Raymond con Pattie

QUIZZ



© Laura Parache

GARGOVILLES DU MUSÉE D'ART

augustins.org

Rendez-vous au musée des Augustins pour observer de près les gargouilles qui y sont exposées.

Savez-vous à quoi elles servent ?

Ce sont des sculptures qu'on voit habituellement sur les toits de monuments.

- 1 > À CHASSER LES PIGEONS.
- 2 > À ÉVACUER L'EAU DE PLUIE.
- 3 > À LANCER DES BOULETS DE CANON.

(Réponse / Respuesta : 2)

GÁRGOLAS DEL MUSEO DEL ARTE

Entre en el Museo de los Agustinos para observar de cerca las gárgolas que se han expuesto.

¿Conoce usted para su utilidad?

Son esculturas que suelen verse en los tejados de los monumentos..

- 1) ESPANTAR LAS PALOMAS.
- 2) EVACUAR LAS AGUAS DE LLUVIA.
- 3) LANZAR BALAS DE CAÑÓN.

DES BRIQUES DE TOUTES LES COULEURS

Une version en briques Lego® à taille réelle du vaisseau X-Wing de Star Wars a rejoint la collection des avions du musée Aeroscopia. Et devinez quoi ? On peut même monter à bord du cockpit ! Pour voir encore plus de briques Lego® courez à l'exposition *The art of the Brick* aux espaces EDF Bazacle à partir de juillet.

aeroscopia.fr

theartofthebrickexpo.com/toulouse

PIEZAS DE TODOS LOS COLORES Existe una versión en piezas Lego® de tamaño real de la nave X-Wing de Star Wars que ha entrado en la colección del Museo Aeroscopia. Y lo mejor de todo es que hasta puede uno subir a bordo... Si quiere ver más piezas Lego®, vaya a ver la exposición *The art of the Brick* en el Espacio EDF Bazacle a partir de julio.

PARCOURS ARTISTIQUE

Plusieurs œuvres sont exposées dans les cours extérieures du musée des Abattoirs, notamment des mosaïques colorées et des sculptures monumentales de Fernand Léger, avec une fiche pour enfants à télécharger sur le site web du musée.

lesabattoirs.org

RECORRIDO ARTÍSTICO

En el exterior del Museo Les Abattoirs se han expuesto varias obras, entre las cuales hay que subrayar las esculturas monumentales de Fernand Léger con sus mosaicos de color. Existe una ficha para los peques que se puede descargar en el sitio web del museo.



© French Rebel Legion



© Chloé Sabatier

À LA HALLE DE LA MACHINE

En t'aidant du code secret, déchiffre le nom de la créature fantastique sur le dos de laquelle tu peux monter et te balader.

EN LA HALLE DE LA MACHINE

Si encuentras el código secreto sabrás el nombre del animal fantástico en el cual podrás subir para pasear en sus lomos.



A



N



B



O



C



P



D



Q



E



R



F



S



G



T



H



U



I



V



J



W



K



X



L



Y



M



Z



--	--	--	--	--	--	--	--



--	--



--	--	--	--	--	--	--	--



JEUX D'EAU

Pendant l'été, sautez sur les jeux gonflables et aquatiques de Toulouse plages, du lac de Sesquières ou de la nouvelle base de la Reynerie !

wampark.fr/toulouse-sesquieres • toulouse.fr

SURTIDORES Durante el verano se instalan juegos hinchables y acuáticos en Toulouse plages, en el lago Sesquières y en la nueva base de la Reynerie.

TOURNEZ, MANÈGES

Deux carrousels sont installés place Wilson et rue d'Alsace-Lorraine. Au jardin Raymond-VI tourne Le Beau Manège inspiré de l'univers de Jules Verne, et à la Halle de la Machine le manège Carré Sénart.

TIOVIVOS Se instalarán dos tiovivos en la plaza Wilson y en la calle Alsace-Lorraine.

En el jardín Raymond-VI sigue funcionando Le Beau Manège, que se inspira del mundo de Julio Verne, y en la Halle de la Machine el tiovivo Carré Sénart.



ACCROBRANCHE

À la base de loisirs de la Ramée de Tournefeuille vous attendent trois parcours d'accrobranche, avec tyroliennes, passerelles et filets pour se suspendre (l'un des parcours est accessible dès l'âge de cinq ans).

oxygenvalley.fr

RECORRIDO EN LOS ÁRBOLES

En el sitio recreativo de la Ramée de Tournefeuille hay tres recorridos por los árboles, con tirolinas, pasarelas y redes para colgarse. Para todos a partir de 5 años.

BIEN MANGER

et en faire tout un plat

Le Sud-Ouest cultive les ingrédients essentiels qui font de belles assiettes : des produits de qualité, des spécialités du terroir, une convivialité renommée, des producteurs et des chefs engagés. Préparons-nous à savourer.

BIEN COMER Y DELEITARSE

La región del Suroeste tiene los ingredientes básicos para crear sus magníficos platos: productos de calidad, especialidades locales, una simpatía notoria, productores y cocineros célebres. Venga y compruébelo.

— *Consommer local* —

Tel un grand marché central, Toulouse propose sur ses étals des produits de qualité issus de la production régionale. Avec sa large palette de paysages et son ensoleillement, l'Occitanie est propice à une grande diversité de produits de maraîchage, culture de céréales, viticulture ou activité d'élevage. De nombreux acteurs sont engagés dans une démarche de qualité. L'Occitanie est ainsi la première région française bio et des centaines de produits sont certifiés : volaille fermière du Gers, ail rose de Lautrec, melon du Quercy, chasselas de Moissac, tomme des Pyrénées, haricot tarbais... sans oublier les vins !

📍 On en trouve où ?

- **Le Grand Marché** d'intérêt national approvisionne les restaurateurs et commerçants. Les plus motivés peuvent suivre une visite guidée matinale pour s'immerger dans l'activité trépidante du « ventre de Toulouse ». Les gourmands s'attableront à l'un de ses restaurants ou à la guinguette Min-Ou ouverte tout l'été.
- Le mois de septembre est la saison idéale pour cueillir pommes, raisin et kiwis bios ayant poussé au **verger de Candie** sur le domaine agricole municipal.

lgm-mintoulouse.com

manatour.fr/min-grand-marché-toulouse

vergerdecandie.com

CONSUMIR PRODUCTOS LOCALES

Toulouse es como un gran mercado central donde se exponen los productos de calidad producidos en la región. Con su gran variedad de paisajes y su sol casi permanente, Occitania produce todo tipo de productos: hortícolas, cereales, vid y ganadería. Muchos productores se han comprometido a hacer artículos de calidad. Occitania es la primera región de Francia en producción ecológica. Cientos de artículos tienen un certificado como las aves de granja del Gers, el ajo rosado de Lautrec, el melón del Quercy, la uva chasselas de Moissac, el queso tomme del Pirineo, la alubia tarbais... sin olvidar los vinos, ¡claro!

¿Dónde se puede encontrar?

- **El Gran Mercado** de interés nacional abastece a comerciantes y restaurantes. Se puede visitar de madrugada para ver la verdadera vida de los mayoristas: hay visitas guiadas para los madrugadores que podrán observar el palpitante "vientre de Toulouse". Si tiene hambre hay varios restaurantes e incluso el merendero Min-Ou abierto todo el verano.
- El mes de septiembre es idóneo para la recogida de la manzana, uva y los kiwis ecológicos producidos en el **huerto de Candie** propiedad agrícola municipal.



LE CASSOULET

Le cassoulet toulousain est un plat convivial avec des haricots blancs, du canard et de la saucisse de Toulouse, mijotés dans une cassole (un plat en terre cuite dont le nom est dérivé de l'occitan caçolet).

📍 On en trouve où ?

- Frais ou en conserve (**Samaran, La conserverie du Lauragais, Maison Cucq...**).
- Au menu des **restaurants Émile, le Colombier, Chez Moustache, le Bibent** mais aussi du **Genty Magre** (prix du meilleur cassoulet au monde en 2023). Et si on goûtait le févoulet, une variante du cassoulet à base de fèves (**au Point d'Ogre**) ?

championnatdumondeducassoulet.fr

toulouse-tourisme.com/restaurants

***EL CASSOULET** El cassoulet tolosano es un plato delicioso con alubia blanca, pato y la famosa salchicha de Toulouse, cocinado en una cassole (cazuela de barro que le da el nombre, derivado del occitano caçolet).*

¿Dónde se puede encontrar?

- Fresco o en conserva (**Samaran, La conserverie du Lauragais, Maison Cucq, etc.**).
- En el menú de ciertos restaurantes (**Émile, le Colombier, Chez Moustache, le Bibent**, y sobre todo **Genty Magre** con su premio al mejor cassoulet del mundo en 2023). Existe una variante del cassoulet, el févoulet, a base de habas (**en Point d'Ogre**).



LA SAUCISSE DE TOULOUSE

Pour apprécier cet emblème culinaire de la Ville rose, misez sur le label « Véritable saucisse de Toulouse de fabrication artisanale ». Le cahier des charges de la recette, strict et précis, est gage de qualité, de tradition et d'authenticité.

📍 On en trouve où ?

- Fraîche, enroulée et au poids chez un artisan-charcutier toulousain ou au marché (**Maison Garcia, Copains comme Cochons, Maison Pinel...**).
- Grillée, confite ou à la plancha, à la carte de la plupart des restaurants traditionnels toulousains.
- **Monsieur L.** décline cinq versions artisanales du hot-dog à la saucisse de Toulouse (également une recette végétarienne).

fede-toulouse.fr

toulouse-tourisme.com/restaurants

LA SALCHICHA DE TOULOUSE

Si quiere degustar la joya de la corona culinaria de la Ciudad Rosa, busque la marca "Véritable saucisse de Toulouse de fabrication artisanale". El pliego de condiciones de la receta, estricto y preciso, es una garantía de calidad, de tradición y de autenticidad.

¿Dónde encontrarla?

- Fresca, enrollada y vendida a peso en una charcutería artesana o en los mercados (**Maison Garcia, Copains comme Cochons, Maison Pinel, etc.**).
- Asada o a la plancha, en la mayoría de los menús de los restaurantes tradicionales tolosanos.
- **Monsieur L.** (perritos calientes). Propone 5 tipos de perritos con la salchicha de Toulouse, así como una vegetariana.

turismo-toulouse.es/restaurants

— **Sous le signe de la convivialité** —



- **Picorez tapas et pintxos** en toute convivialité dans l'un des restaurants de la ville.

toulouse-tourisme.com/les-bars-tapas-a-toulouse

- **Food-court, guinguette et halle gourmande** : pour trouver dans un même lieu tout ce qu'il faut pour manger, boire, se cultiver et se divertir.

La Friche Gourmande

lafrichegourmandetoulouse.com

Le Canaille Club

canaille-club.com

Les Terrasses de l'Atelier

les-terrasses-de-latelier.fr

Les Halles de la Cité

hallesdelacite.fr

Les Halles de la Cartoucherie

halles-cartoucherie.fr

- **Guinguettes et restaurants éphémères** s'installent tout l'été en bord de Garonne (voir page 40), mais aussi sur la colline de Pech-David, sur l'esplanade Alain-Savary et dans des coins de nature de la métropole.

toulouse-tourisme.com/les-guinguettes

- **Victor-Hugo, Carmes et Saint-Cyprien** : les commerçants des trois marchés couverts de la ville organisent des nocturnes pour des soirées gourmandes, musicales et festives (voir page 38).

LA SIMPATÍA DE CIERTOS LUGARES

- *Comparta tapas y pinchos en alguno de los restaurantes entrañables de la ciudad.* turismo-toulouse.es/los-bares-de-tapas-en-toulouse
- *Food-court, merendero o una lonja para gourmets: siga la pista de un lugar que reúne todo para comer, beber, aprender y divertirse al mismo tiempo.*

La Friche Gourmande

lafrichegourmandetoulouse.com

Le Canaille Club

canaille-club.com

Les Terrasses de l'Atelier

les-terrasses-de-latelier.fr

Les Halles de la Cité

hallesdelacite.fr

Les Halles de la Cartoucherie

halles-cartoucherie.fr

- *Merenderos y restaurantes efimeros se instalan todo el verano a orillas del Garona (ver página 40), así como en la colina de Pech-David, en la explanada Alain-Savary y en los parajes verdes de la mancomunidad de Toulouse* toulouse-tourisme.com/les-guinguettes
- *Victor-Hugo, Carmes y Saint-Cyprien: los comerciantes de los tres mercados de la ciudad se organizan nocturnos durante las veladas para gourmets, musicales y amenas (ver en página 38).*



LA VIOLETTE DE TOULOUSE

Testez la saveur délicate de la **violette de Toulouse**. Si la fleur et sa couleur sont emblématiques de la ville, elle réhausse aussi les desserts ou se déguste cristallisée, comme un bonbon.

À découvrir à la péniche la Maison de la violette amarrée sur le canal du Midi et dans les boutiques spécialisées chez Violettes et Pastels, et Trésors de Violette.

lamaisondelaviolette.com

lestresorsdeviolette.com

LE FÉNÉTRA

Le **fénétra** est une pâtisserie composée d'une pâte sablée, d'une compotée d'abricots et de citrons confits, surmontée d'un biscuit moelleux à l'amande.

Son origine remonterait à des temps anciens.

Chaque année, les Romains célébraient leurs morts dans le faubourg du Fénétra, au sud de la ville, où se trouvait une nécropole. Au Moyen Âge, le rite païen est devenu une cérémonie religieuse durant le carême. Puis au XVII^e siècle, il a pris la forme d'une fête au cours de laquelle le gâteau était servi.

Toutes les adresses pour le déguster sur legateaudufenetra.com

PARA LOS GOLOSOS

LA VIOLETA DE TOULOUSE

Venga a probar el sabor delicado de la violeta de Toulouse. Si la flor y su color representan bien Toulouse es un aroma que acompaña los postres o puede degustarse cristalizada como un caramelo.

Venga a la gabarra de la Maison de la violeta atracada en el Canal du Midi y en las tiendas especializadas como chez Violettes o Pastels y Trésors de Violette.

lamaisondelaviolette.com

lestresorsdeviolette.com

EL FÉNÉTRA

El fénétra es una especialidad culinaria hecha de masa quebrada rellena de albaricoque y limón confitado y coronado por un bizcocho de almendra. Su origen parece remontar a épocas antiguas. Los romanos, cada año celebraban a sus muertos en el barrio de Fénétra, al sur de la ciudad donde estaba la necrópolis. En la Edad Media el rito pagano se hizo religioso por Cuaresma. Luego, en el siglo XVII la fiesta se transformó y el pastel en cuestión se servía durante dicha fiesta.

Aquí tienen las direcciones donde se puede degustar y adquirir el fénétra: legateaudufenetra.com



© FOOD-micro - Adobe Stock



© Chloé Sabatier

Le temps Disfrute de un momento de descanso... d'une pause...



... culturelle, dans un café éphémère

Durant l'été, plusieurs cafés éphémères s'installent au cœur de lieux culturels. La buvette **Chez Raymond** se trouve à l'entrée du musée Saint-Raymond au milieu des lauriers et des palmiers. **Petit voyage** à la chapelle des Carmélites, **Cerise côté jardin** à la Galerie Le Château d'Eau ou encore **Turbine** sur la terrasse panoramique des espaces EDF Bazacle et le café du musée des Augustins.

... Disfrute de la cultura en un café efímero
Durante el verano varios cafés efímeros abren en lugares culturales. El chiringuito **Chez Raymond** está en la entrada del museo Saint-Raymond entre laureles y palmeras. **Petit voyage**, en la capilla de los Carmelitas, **Cerise côté jardin** en la Galería Le Château d'Eau o **Turbine** en la terraza panorámica del espacio EDF Bazacle y el café del museo de los Augustinos.

... insolite, pour satisfaire votre curiosité

Savourez un thé parfumé à la **Maison de la violette**, une péniche amarrée sur le canal du Midi. Et pour boire un verre tout en défiant les machines géantes, rendez-vous au **Minotaure café**.

... Disfrute de lo insólito para satisfacer su curiosidad
En la **Maison de la Violette**, una gabarra amarrada al Canal du Midi saboree un té perfumado. Y si quiere beber una copa al tiempo que se enfrenta a unas máquinas gigantes, vaya al **Minotaure café**.

... en terrasse, pour profiter de la douceur de vivre

Vous apprécierez la terrasse du **Moaï** au Muséum avec vue sur les potagers, celle de **l'Hémicycle**, le café-restaurant des Abattoirs ou bien celle de la **Noria**, aux jardins du Muséum.

... Disfrute de la dulzura de vivir en una terraza
Como la terraza del **Moaï** en el Museo de Ciencias, con sus huertos o la del **Hemiciclo**, el café restaurante del museo Abattoirs o la de la **Noria** en los jardines del museo de Ciencias.

... gourmande, parce que c'est l'été !

Pour déguster une glace au goût de violette, de chocolatine ou pourquoi pas de foie gras et même grignoter jusqu'à la petite cuillère réalisée en biscuit, c'est par ici :

La Golosa,
21-22 place des Carmes

Gelopronto,
55 rue de la pomme

Amorino,
16 place du Capitole

Bello & Angeli,
4 rue Victor-Hugo

Moustache,
16 place Saint-Pierre

Ô Sorbet d'amour,
28 rue Montardy

Philippe Faur,
12 place du Capitole

Glaglagla,
41 bis rue des Tourneurs

Pour plus d'adresses glacées rendez-vous sur toulouse-tourisme.com/le-meilleur-des-glaces-a-toulouse

... y con su matiz dulce por ser el verano

Pruebe la violeta o la napolitana; también el foie gras u otras especialidades de la región. Si desea consultar otras direcciones para deleitarse, consulte la página web siguiente: toulouse-tourisme.com/le-meilleur-des-glaces-a-toulouse



Illustration © Isabelle Cramp pour le Moaï

Il fait chaud ?
En virée ou en mode décontracté,
on peaufine ses accessoires
pour rester zen et frais.

1. Le **bob** de la marque de streetwear de Bigflo & Oli. Boutique Visionnaire, 23 rue des Puits-Clos.
2. **Talion**, de Sylvain Ferret, la bande dessinée qui fait frissonner. Éditions Glénat, en librairie.
3. Le **coussin** écoconçu de Petits Cadors, pour la sieste. Boutique Slow Concept, 10 rue Sainte-Ursule.
4. L'**infusion** bio Ronron rêveur, à préparer bien glacée. Les thés de Caroline, boutique L'Interprète, 15 rue Sainte-Ursule.
5. Le **bandeau** à nouer pour personnaliser son panama. Amicie Factory, boutique La Parenthèse, 50 rue Pargaminières.



1



2



3

SHOPPING DE L'ÉTÉ

DE COMPRAS EN VERANO



4

¿Hace calor? Podemos salir para pasear o para visitar pero siempre habrá que prever lo necesario para evitar el calor.

1. **Sombrero bob** de la marca de Bigflo & Oli. Boutique Visionnaire, 23 rue des Puits-Clos.
2. **Talion**, de Sylvain Ferret, el cómic más popular. Glénat, en las librerías.
3. La **almohada ecológica** de Petits Cadors, para la siesta. Boutique Slow Concept, 10 rue Sainte-Ursule.
4. La **infusión bio** Ronron rêveur. Prepárese bien fría. Les thés de Caroline, boutique L'Interprète, 15 rue Sainte-Ursule.
5. El **pañuelo** para atar y personalizar el sombrero panamá. Amicie Factory, boutique La Parenthèse, 50 rue Pargaminières.



5

Végétal et emblématique

Deux plantes à la base de cosmétiques sont à découvrir lors de vos emplettes. **La violette de Toulouse**, une fleur romantique aux notes sucrées et appréciée en parfum. Et **Isatis Tinctoria**, une plante médicinale aux multiples propriétés pour la peau. De ses feuilles broyées est extrait un pigment végétal, le **pastel** teinturier, qui a fait la renommée du Midi toulousain.

toulouse-tourisme.com/shopping-toulouse

Vegetal y emblemáticas

Cuando esté de compras no olvide adquirir dos plantas, base de cosméticos: la **violeta de Toulouse**, una flor romántica con perfumes suaves muy utilizada en perfumería. La otra es **Isatis Tinctoria**, una planta medicinal con múltiples propiedades para la piel. Al triturar sus hojas se obtiene un pigmento vegetal, el **glasto**, cuyo tinte dio la fama a toda la región del Midi tolosano.

turismo-toulouse.es/de-compras-por-toulouse



ESCAPADES À UNE HEURE DE TOULOUSE

Au départ de Toulouse et à une heure maximum
en voiture ou en train, quelle sera votre escapade ?

6 EXCURSIONES A UNA HORA DE TOULOUSE

Saliendo de Toulouse y para recorrer como máximo una hora en coche o en tren, ¿adónde le gustaría ir?

1



PARTIR À L'ASSAUT DU CHÂTEAU DE FOIX

Les trois tours de la forteresse médiévale dominent la ville de Foix. Édifiée sur un piton rocheux, le comté pouvait contrôler et défendre toute la vallée. Après la montée du chemin serpente, vous accédez aux salles intérieures et à un musée qui évoque l'histoire florissante du comté. Ascension, panorama, espaces forestiers ou pastoraux, profitez de votre escapade pour randonner sur les sentiers qui sillonnent les Pyrénées ariégeoises.

foix-tourisme.com

Asaltar el castillo de Foix

Las tres torres del castillo medieval se alzan por encima de la ciudad de Foix. Fue edificado en un promontorio rocoso desde el cual el conde controlaba y defendía todo el valle. Después de subir por un sendero sinuoso el visitante llega a unas salas y a un museo que evoca la próspera historia del condado. Ascensión, panorama, espacios boscosos o pastorales: proponemos al visitante que aproveche la ocasión y se dé un paseo por los senderos que surcan los Pirineos de la región Ariège.

VOUS RECONNECTER À LA NATURE DU LAURAGAIS

De mars à octobre, il est possible de parcourir le canal du Midi à bord d'une péniche ou d'un bateau sans permis. Si cette voie d'eau avait pour vocation de transporter les marchandises, elle est aujourd'hui entièrement dédiée à la navigation de plaisance. Vous sillonnez paisiblement la campagne lauragaise en faisant étape à l'écluse de Négra à Montesquieu-Lauragais, au port de Gardouch, ou au marché de Villefranche-de-Lauragais...

Ponerse al unísono con la naturaleza de la región Lauragais

De marzo a octubre se puede navegar por el Canal du Midi a bordo de una gabarra o un barco sin licencia de patrón. Esta vía navegable se creó para transportar mercancías, pero hoy está totalmente dedicada a la navegación de recreo. Se surca con toda tranquilidad la región de Lauragais con etapas en la esclusa de Négra en Montesquieu-Lauragais, en el Puerto de Gardouch, o el mercado de Villefranche-de-Lauragais...

lauragais-tourisme.fr



SAVOURER DES SPÉCIALITÉS GASCONNES À AUCH

Dans la capitale du pays gersois, vous allez vous régaler. Oie et canard sont cuisinés en confit, en magret séché ou rôtis, et sont à déguster au restaurant. C'est le chef français André Daguin qui a donné naissance au magret en 1959, à Auch. Quant au canard à foie gras du Gers, saviez-vous qu'il est certifié IGP ? Dégustez en toute convivialité l'Armagnac, le porc noir gascon, la croustade aux pommes, le pastis gascon... des plats aussi généreux que gourmands.

Degustar las especialidades gasconas de Auch

En la capital del Pays de Gers, los visitantes se deleitan. Ocas y patos se cocinan al estilo confit, o en magret curado o asado. Están en todos los restaurantes. El chef francés André Daguin creó el magret en 1959, en Auch. Aquí el foie gras de pato tiene certificado de origen. Hay que degustar en buena compañía el Armagnac, el cerdo negro gascón, la empanada de manzana y la tarta de manzana con hojaldre. Especialidades para un buen gourmet.

auch-tourisme.com





ARPENTER LES REMPARTS DE CARCASSONNE

Plus de cinquante tours de guet, une imposante muraille autour du château comtal et de la basilique Saint-Nazaire... La cité de Carcassonne est un ensemble fortifié unique en Europe et inscrit au patrimoine mondial par l'Unesco. Parcourue de ruelles étroites et restaurées, la cité est un site incontournable pour le visiteur qui a l'occasion d'appréhender, le temps d'une balade, la vie médiévale, l'époque féodale et la culture occitane.

Pasear por el adarve de la ciudad de Carcasona

Tiene más de cincuenta torres y una muralla que rodea el castillo condal y la basilica de san Nazario. La ciudad medieval de Carcasona es un conjunto fortificado único en Europa inscrito en el Patrimonio Mundial de la Unesco. Sus calles estrechas bien restauradas constituyen un conjunto magnífico para cualquier visitante que podrá acercarse durante su recorrido a la vida medieval, a la época feudal y a la cultura occitana.

tourisme-carcassonne.fr



SILLONNER À VÉLO LA VALLÉE DU TARN JUSQU'À ALBI

Préparez vos sacoches et votre pique-nique avant de vous rendre en TER jusqu'à Saint-Sulpice et la véloroute V85. L'itinéraire tranquille et balisé traverse les villes de briques Gaillac et L'Isle-sur-Tarn avec de jolis points de vue. L'arrivée à la cité épiscopale d'Albi surprend le visiteur. La ville natale de Toulouse-Lautrec est dominée par la cathédrale Sainte-Cécile dont les allures de forteresse militaire contrastent avec le splendide décor intérieur.

albi-tourisme.fr

Surcar en bici el Valle del río Tarn hasta Albi

Reúna su equipo para almorzar y tome el TER hasta Saint-Sulpice con su carril bici V85. Es un itinerario tranquilo bien señalizado que pasa por las ciudades de Gaillac y de L'Isle-sur-Tarn con momentos de vistas preciosas. La llegada a la ciudad episcopal de Albi es sorprendente. Es la ciudad natal de Toulouse-Lautrec. Está dominada por la catedral Santa Cecilia con sus aires de fortaleza medieval en el exterior que contrasta con el esplendor de su decoración interior.

EXPLORER L'ŒUVRE ET LA VILLE NATALE D'INGRES À MONTAUBAN

Du pont Vieux à la place Nationale, en passant par les ruelles et les hôtels particuliers, Montauban, ville d'art et d'histoire, possède des trésors artistiques et architecturaux. Le peintre néoclassique français a fait don à sa ville natale d'une collection exceptionnelle d'études préparatoires de son atelier, de dessins et de tableaux, à découvrir au musée Ingres Bourdelle, sur les rives du Tarn.

montauban-tourisme.com

Explorar la obra y la ciudad natal de Ingres en Montauban

Desde el puente Vieux de la plaza Nationale, pasando por las callejuelas y los palacetes, Montauban, ciudad de arte y de historia, se divisa como una ciudad llena de tesoros artísticos y arquitectónicos. Este pintor neoclásico francés donó a su ciudad natal una colección excepcional de esbozos de su taller, de dibujos y cuadros que se pueden descubrir en el museo Ingres Bourdelle, a orillas del río Tarn.



Toulouse fait partie du réseau Grands Sites d'Occitanie.
Pour découvrir toute la collection du territoire, rendez-vous
sur grands-sites-occitanie.fr.

Toulouse se situa dentro de la red de Grandes Sitios de Occitania.
Si desea mayor información, consulte grands-sites-occitanie.fr.

INFORMATIONS PRATIQUES

Les informations d'ouverture et de fermeture sont données à titre indicatif et sont susceptibles d'évoluer. N'hésitez pas à contacter nos conseillers en séjour ou à consulter le site web toulouse-tourisme.com.

DATOS ÚTILES Los datos de cierre y apertura se proporcionan a título de información y pueden ser objeto de cambios. No dude en consultar a nuestros profesionales en la Oficina de Turismo o entrar en la página web turismo-toulouse.es



LA BASILIQUE SAINT-SERNIN

Tél. 05 61 21 80 45

De juin à septembre : du lundi au samedi de 8 h 30 à 19 h et le dimanche de 8 h 30 à 19 h 45. La crypte et le déambulatoire sont ouverts tous les jours de 10 h à 18 h 45 et le dimanche de 14 h à 17 h 45.

D'octobre à décembre : tous les jours de 8 h 30 à 18 h. La crypte et le déambulatoire sont ouverts tous les jours de 10 h à 17 h 45 et le dimanche de 14 h à 17 h 45.

Accès restreint en cas de cérémonie.

De junio a septiembre, de lunes a sábados, de 8h30 a 19h y los domingos de 8h30 a 19h45. Se abre al público la cripta y la girola todos los días de 10h a 18h45 y los domingos de 14h a 17h45.

De octubre a diciembre: todos los días de 8h30 a 18h. Se abre al público la cripta y la girola todos los días de 10h a 17h45 y los domingos de 14h a 17h45.

Acceso parcial si hay una ceremonia de culto.



LE CAPITOLE

Tél. 05 61 22 34 12

Du lundi au samedi de 8 h 30 à 19 h, dimanche et jours fériés de 10 h à 19 h. Fermé en cas de cérémonie.

Da lunes a sábados de 8h30 a 19h, Domingos y días festivos de 10h a 19h. Cerrado en caso de ceremonia.



LE COUVENT DES JACOBINS

Tél. 05 61 22 23 82

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi.

De martes a domingos de 10h a 18h. Cerrado los lunes.



LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE

Tous les jours de 8 h à 19 h, de 9 h à 19 h le dimanche et les jours fériés.

Todos los días de 8h a 19h, de 9h a 19h, los domingos y días festivos.



CHAPELLE SAINT-JOSEPH-DE-LA-GRAVE

Tél. 05 34 24 51 01

Tous les vendredis, samedis et dimanches de 11 h à 18 h. (exceptionnellement entre le 2 juin et le 2 juillet du mercredi au dimanche). Pendant les vacances scolaires, tous les jours de 11 h à 18 h.

Todos los viernes, sábados y domingos de 11h a 18h (excepcionalmente entre el 2 de junio y el 2 de julio de miércoles a domingos). Durante las vacaciones escolares, todos los días de 11h a 18h.



LE CASTELET

Tél. 06 17 97 28 86

Du mercredi au dimanche, de 11 h à 18 h.

De miércoles a domingos, de 11h a 18h.



LES ABATTOIRS

Tél. 05 34 51 10 60

Du mercredi au dimanche de 12 h à 18 h, jusqu'à 20 h le jeudi (hors vacances scolaires). Fermé lundi et mardi.

De miércoles a domingos de 12h a 18h, jueves hasta 20h (excepto durante las vacaciones escolares). Cerrado los lunes y los martes.



LE MUSÉUM DE TOULOUSE

Tél. 05 67 73 84 84

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi.

De martes a domingos de 10h a 18h. Cerrado los lunes.



LE QUAI DES SAVOIRS

Tél. 05 67 73 84 84

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi. Séances au Quai des Petits et Plateau créatif sur réservation.

De martes a domingos de 10h a 18h. Cerrado los lunes. Sesiones para el Quai des Petits y el Plateau Creatif bajo previa reserva.



LE MUSÉE SAINT-RAYMOND MUSÉE D'ARCHÉOLOGIE DE TOULOUSE

Tél. 05 61 22 31 44

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi.

De martes a domingos de 10h a 18h. Cerrado los lunes.



LE MUSÉE DES ARTS PRÉCIEUX PAUL-DUPUY

Tél. 05 31 22 95 40

Du mardi au dimanche, de 10 h à 18 h. Fermé le lundi.

De martes a domingos de 10h a 18h. Cerrado los lunes.



LE MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Tél. 05 34 33 17 40

Du mardi au samedi de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le dimanche et les jours fériés.

De martes a sábados de 10h a 18h. Cerrado los lunes, domingos y días festivos.



LE MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE

Tél. 05 61 77 84 25

Jeudi, vendredi et dimanche de 11 h à 17 h.

Jueves, viernes y domingos de 11h a 17h.



LE MUSÉE DES AUGUSTINS MUSÉE D'ART DE TOULOUSE

Tél. 05 61 22 21 82

Fermé pour travaux.

Ouverture partielle du 24 juin au 26 octobre du jeudi au lundi de 11 h à 19 h.

Cerrado por obras. Apertura parcial entre el 24 de junio y el 26 de octubre, de jueves a lunes, 11h a 19h.



LE MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

Tél. 05 61 77 82 72

Jeu et vendredi de 13 h à 17 h, le 1^{er} dimanche du mois de 10 h à 18 h (sous réserve).

Jueves y viernes de 13h a 17h, el primer domingo de cada mes de 10h a 18h (bajo reserva).



LE MUSÉUM DU PASTEL

Tél. 05 62 88 01 82

Le lundi de 10 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h. Du mardi au samedi, de 10 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h. Fermé le dimanche.

Lunes de 10h a 12h30 y de 13h30 a 17h. De martes a sábados de 10h30 a 12h30 y de 13h30 a 18h. Cerrado los domingos.



LA GALERIE LE CHÂTEAU D'EAU

Tél. 05 34 24 52 35

Du mardi au dimanche de 12 h à 18 h. Tous les premiers dimanches du mois de 11 h à 18 h. Fermé le lundi.

De martes a domingos de 12h a 18h. Cada primer domingo de mes, de 11h a 18h. Cerrado los lunes.



LES JARDINS DU MUSÉUM

Tél. 05 67 73 84 84

Du 1^{er} juillet au 31 août ouverture de 9 h à 13 h. Sur réservation le reste de l'année.

Desde el 1 de julio hasta el 31 de agosto; abierto de 9h a 13h. Mediante reserva el resto del año.



LE MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Tél. 05 62 27 11 50

Du 3 avril au 30 juin et du 1^{er} octobre au 30 novembre : ouvert du lundi au samedi de 14 h à 18 h. Fermé le dimanche et les jours fériés.

Du 1^{er} juillet au 30 septembre : ouvert tous les jours de 14 h à 18 h. Fermé les jours fériés.

Entre el 3 de abril y el 30 de junio y desde el 1 de octubre hasta el 30 de noviembre: abierto de lunes a sábados de 14h a 18h. Cerrado los domingos y días festivos. Entre el 1 de julio y el 30 de septiembre: abierto todos los días de 14h a 18h. Cerrado los días festivos.



LES ESPACES EDF BAZACLE

Tél. 05 62 30 16 00

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi.

De martes a domingos de 10h a 18h. Cerrado los lunes.



LA HALLE DE LA MACHINE

Tél. 05 32 10 89 07

Horaires : nous consulter. *Horarios: consultarnos.*



LET'S VISIT AIRBUS

Tél. 05 34 39 42 00

Réservation obligatoire. Horaires : nous consulter ou sur manatour.fr/airbus

Es obligatorio reservar. Horarios: consúltenos o infórmese en manatour.fr/airbus



MUSÉE AEROSCOPIA

Tél. 05 34 39 42 00

Horaires : nous consulter. *Horarios: consultarnos.*



CITÉ DE L'ESPACE

Tél. 05 67 22 23 24

Horaires : nous consulter. *Horarios: consultarnos.*



L'ENVOL DES PIONNIERS

Tél. 05 67 22 23 24

Horaires : nous consulter. *Horarios: consultarnos.*



LA FONDATION BEMBERG

Tél. 05 61 12 06 89

Fermée pour travaux. Réouverture fin 2023. Cour de l'hôtel d'Assézat accessible au public.

Cerrada por obras. Reapertura: finales de 2023. El patio del Palacete Assézat está abierto al público.



LE MUSÉE GEORGES-LABIT

Tél. 05 31 22 99 80

Fermé pour travaux. *Actualmente cerrado.*



LE MATOU

Tél. 05 62 27 44 63

Ouverture exceptionnelle du 24 mai au 12 novembre du mardi au dimanche de 10 h à 18 h.

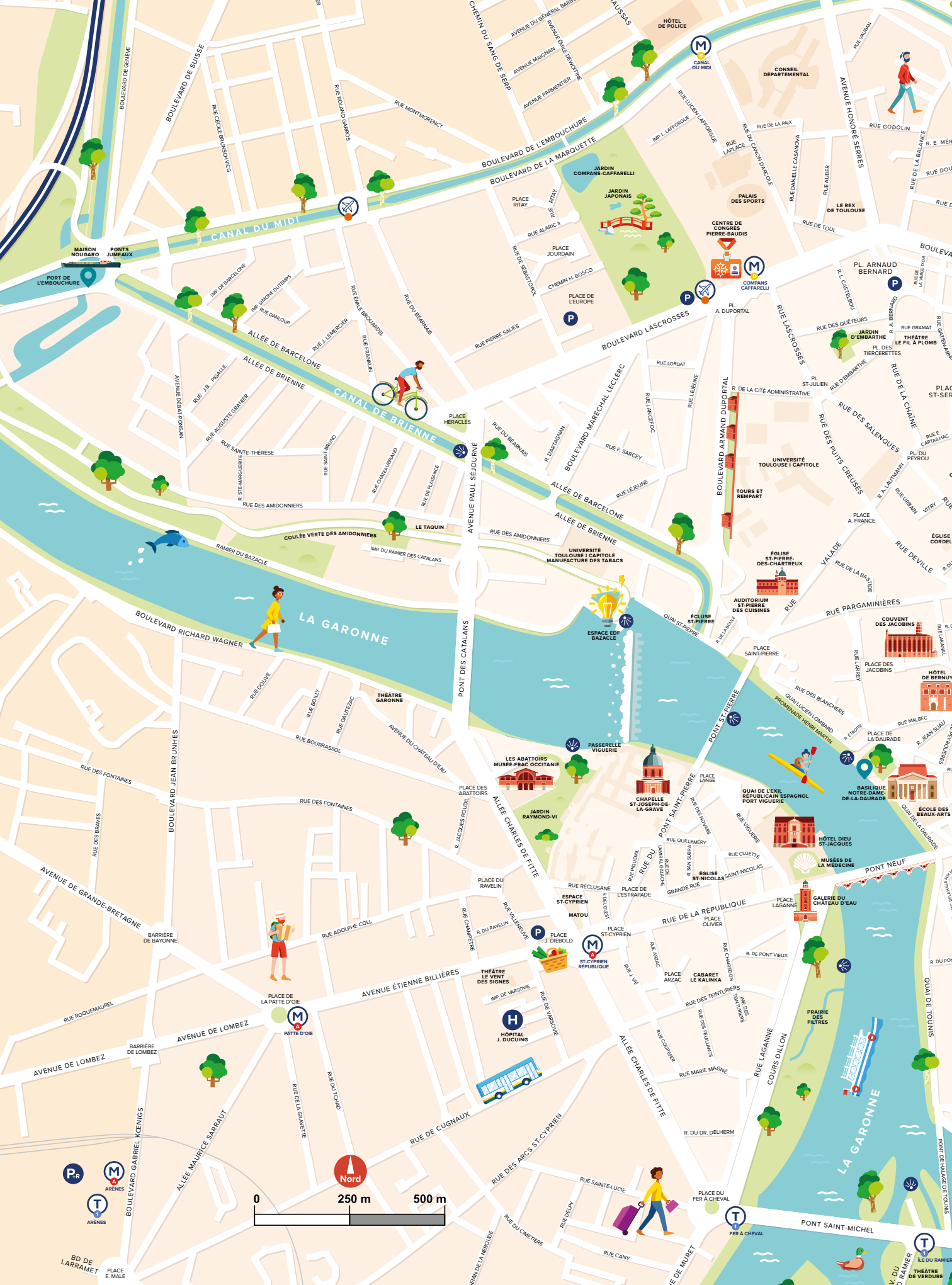
Apertura excepcional entre el 24 de mayo y el 12 de noviembre, de martes a domingos, de 10 h a 18 h.

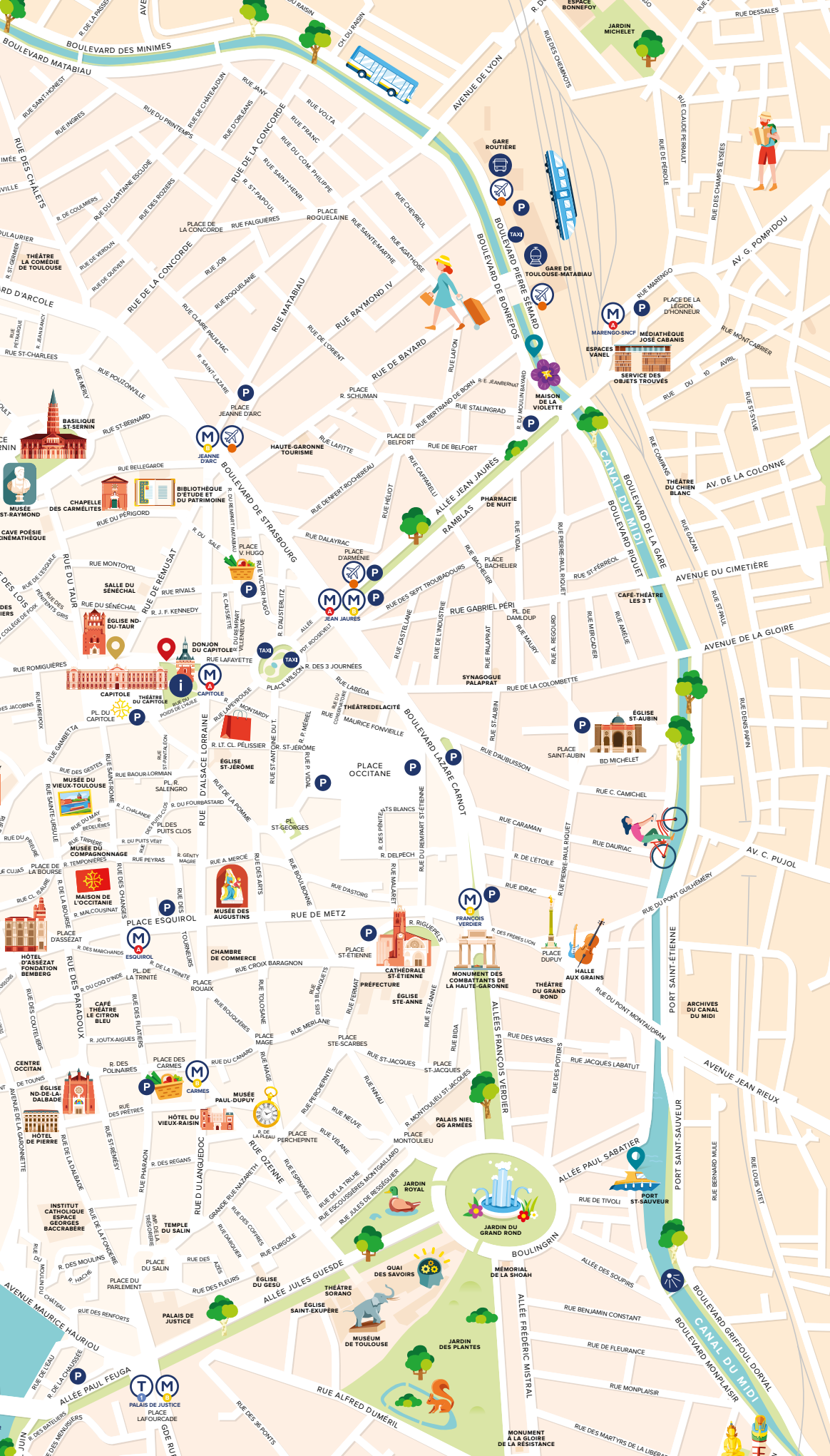


Parce que répondre aux besoins de chacun quel que soit son handicap est une priorité, l'agence d'attractivité s'est engagée avec la ville de Toulouse, à l'obtention de la marque Destination pour tous (délivrée par la Commission Nationale Destination pour Tous, constituée de l'État et d'un collège d'associations de personnes en situation de handicap). La médaille d'or, obtenue en avril 2022, valorise Toulouse comme destination touristique pour tous, habitants, locaux ou visiteurs extérieurs. Pour en savoir plus :

handi.toulouse-tourisme.com

Responder a las necesidades de todos independientemente de su discapacidad es para nosotros una prioridad. Por ello la Agencia de Fomento de la Ciudad de Toulouse se ha comprometido en la obtención de la marca "Destination pour tous" (que otorga la Commission Nationale Destination pour Tous, compuesta del Estado y de un grupo de asociaciones de personas discapacitadas). La medalla de oro, que obtuvimos en abril del 2022, pone a Toulouse en un pedestal en los destinos turísticos aptos para todos, residentes o foráneos. Si quiere saber más, consulte la página web: handi.toulouse-tourisme.com





Toulouse

PLAN DU CENTRE- VILLE

MAPA DEL CENTRO CIUDAD

- Office de tourisme, donjon du Capitole**
Oficina de turismo, donjon du Capitole
- Métro, ligne A**
Métro: línea A
- Métro, ligne B**
Métro: línea B
- Tramway, ligne T1**
Tranvía: línea T1
- Navette aéroport**
Autobús que atiende al aeropuerto
- Parking**
Aparcamiento
- Parc-relais**
Aparcamiento disuasorio
- Station de taxi**
Parada de taxi
- Gare de Toulouse-Matabiau**
Estación de tren Toulouse-Matabiau
- Gare routière**
Estación de autobús
- Hôpital**
Hospital
- Point de vue**
Panorama
- Marché couvert**
Mercado cubierto
- Départ des croisières en bateau**
Salidas de cruceros
- Départ du CityTour**
Salidas del CityTour
- Départ du train touristique**
Salidas de los trenes turísticos
- Magasin Galeries Lafayette**
Tienda Galeries Lafayette
- Attention : La ligne T2 du tramway est actuellement fermée pour travaux.**
La línea T2 del tranvía está actualmente cerrada por obras.

Cartographie / Cartografía:
Imapping.

Illustrations / Ilustraciones:
Lionel Darien.

Conception graphique
Diseño gráfico:
Hôtel République.

© Agence d'attractivité
de Toulouse Métropole.

Déjà chez nous

DÉCOUVREZ TOUT CE QU'IL Y A
À FAIRE EN CE MOMENT AUTOUR DE VOUS !

.....

¿Ya con nosotros?

PARA NO PERDERSE NADA DE LA CIUDAD ROSA

.....



Office de
Tourisme | Toulouse®